

タイトル	M.M.ドブロトゥヴォールスキーのアイヌ語・ロシア語辞典(13)
著者	寺田, 吉孝; 安田, 節彦; ;
引用	北海学園大学学園論集(156): 335-381
発行日	2013-06-25

# M. M. ドブロトウヴォールスキーの アイヌ語・ロシア語辞典 (13)

(カザン, 1875 年)

M. M. ドブロトウヴォールスキー著  
寺 田 吉 孝 訳  
安 田 節 彦 訳

## 訳者まえがき

今回の訳出部分は、И (I), Ё, I, K の部分である。

前回同様、注には「原文のまま」と記した箇所が多くあるが、内容的に2つに大別できる。1つは、原文中に「日本語の表現（あるいは単語）」と記されあるのだが、日本語の表現（あるいは単語）にあるとは思われないもの箇所である。もう一つは、原文そのものの中に「？」が書かれている箇所がある。著書自身が確証を持たずに書いた箇所であろう。

今回の訳出部分には、不明の省略記号がいくつか出てきた。確証は持てないのだが、自分なりの推測を注に書き加えておく。

(寺田吉孝 記)

*Ихóськи*. Прил. пьяный. Гл. опьянѣть.

'*Ихтричи*. С. 1. Позвонокъ (*ихтричи-нони*, позвонокъ).  
2. Колѣно (у травы, напр. *порокуту*). 3.  
Фалангъ пальца. 4. Щиколка (пальца).

— *ге*, суставы (усовъ у клопа подь микроскопомъ).

*Ихумба*. Гл. крошить (табакъ).

*Ихумпа* (или *хумпа*), тоже; июль (огу крошенія горбуши и киты).

*Ихурекане*. С. какое-то лиственное дерево. Сип. *кэ-нэ*. Вар. *июрекане*.

'*Ицибу*. С. Японская серебряная четырехугольная монета (въ 44<sup>1</sup>/<sub>2</sub> коп.).

*Ицикоко*. Мос. упражняться, учиться.

*Ицикоре*. Мос. посылать, послать, заставить прибыть.

— *нангонна*. Мос. мочь послать, или посылать впрядь (см. *нанкора*).

2250. *Ицинке*. Мос. черепаха.

*Ицинуре*. Мос. доносить, давать знать, увѣдомлять.

*Иципо*. Мос. судовой грузъ, нагрузка корабля.

'*Ицирись*. С. муравей.

*Ицисишара*. Мос. (*ヲヤリシイ*), названіе черепокожнаго, похожаго на морскую улитку.

*Ицичару*. Мос. (*ルヤチイ*), названіе растенія съ краснымъ плодомъ.

*Ициэтомангъ*. Мос. ревнивый; ревность, зависть.

*Ицигъ*. Мос. приходитъ, иди! поди сюда (*ツイ* или *ツ | イ ицигъ*).

— *те*. Мос. (*テツイ*), доставлять, вручать.

*Ицианой*, см. *ичаной*.

*Ициангъ*. Прил. лощалый (о рыбѣ). — *гемой*.

2260. *Ицианэмой*. С. лощалая горбуна, см. *чангъ*.

*Ича*. Мос. внутри, въ.

*Ичаватэньки*. С. унтеръ-офицеръ (младшій, съ одною саблею).

*Ичавуданги*. Дав. приказать.

*Ичагашино*. Дав. выучить. *Ичакашино*. Мос. учить, обучать.

*Ичагашину*. Дав. указать. *Ичакашину*. Мос. учить, обучать.

*Ikhós'ki.* (形) 酔った。(動) 酔わせる。

*Íkht'rchi.* (名) 1. 椎骨 (*íkht'rchi-poni*, 椎骨)。2. (草の) 節 (例えば, *poróktutu*<sup>(1)</sup> の)。3. 指骨。4. (指の) くるぶし<sup>(2)</sup>。

— *gye*, 関節 (顕微鏡の下でのナンキンムシの触角の)。

*Ikhúmba.* (動) 細かく刻む (タバコを)。

*Ikhúmpa* (あるいは *khúmpa*), 7月 (カラフトマスやサケ・マスを細かく刻むことから)。

*Ikhuryekánye* (名) ある広葉樹の木。(同) *kyéne*. Var.<sup>(3)</sup> *igyúryekanye*.

*Ítsibu.* (名) 日本の四角い銀貨 (44.5 コペイカ)。

*Itsikoko.* Mos. 練習する, 学ぶ。

*Itsikorye.* Mos. 派遣する, 行かせる, 遣る, 着かせる。

— *nangonna.* Mos. 遣ることができる, あるいは, 前に行かせる (⇒ *nankora*)。

*Itsínkye.* Mos. 亀。

*Itsínurye.* Mos. 分からせる, 知らせる, 通知する。

*Itsípo.* Mos. 船の荷, 船の積荷。

*Ítsiris'.* (名) 蟻。

*Itsísishíara.* Mos. (イチシシヤラ), ウミウシに似た черепоконное<sup>(4)</sup> の名。

*Itsicharu.* Mos. (イチチャル), 赤い実をつける植物の名。

*Itsietonap.* Mos. 嫉妬深い; 嫉妬, 羨望。

*Its.* Mos. 来る, 来い! こっちへ来い (イツあるいはイツ *its*)。

— *tye.* Mos. (イツテ), 手渡す。

*Itsyanoj.* ⇒ *ichánoj.*

*Itsýän.* (形) (魚が) 産卵した<sup>(5)</sup>。 — *gyemoj*

*Itsýänemoj.* (名) 産卵したカラフトマス。 ⇒ *chan.*

*Icha.* Mos. ~の内部に, ~の中に。

*Ichavatén'ki.* (名) 下士官 (下級士官, サーベルを一本身につけた)。

*Ichavudangi.* Dav. 命令する。

*Ichagashino.* Dav. 習得する。 *Ichakashino.* Mos. 教える, 仕込む。

*Ichagashinu.* Dav. 指示する。 *Ichakashinu.* Mos. 教える, 仕込む。

(1) 本書の Поро-куту の項にあるように, 植物の名前。

(2) 原文のまま。

(3) 不明。

(4) 不明。有殻翼足類のことか?

(5) 原文では, лоцальный となっているが, лошаальный の誤りであろう。

- Ича́касьно.* Гл. учить,—ся, паставлять, совѣтовать, показывать (дорогу). Прил. ученый, умѣющій писать.
- Ичакере.* Мос. печистый, грязный.
- Ичаккири.* Дав. нечисто.
- Ичакоко.* Мос. давать порученіе, учить, обучать.
2270. *Ичаку.* Мос. разсыпаться.
- Ича́ни.* Мос. лосось, сѣмга. — ю. Мос. красная сѣмга. С. деньги, сл. Яп. доска для крошенія черемши. Пт.
- Ича́ной,* или *ичя́ной* (сокр. *ичя́нг-гемдй*). С. бѣлая съ короткимъ рыломъ горбуша. Спн. *гомипоро*, см. *чанг*.
- Ича́нуно.* Гл. надуть, обмануть (напр. не отдать, взявши на время).
- Ича́ра.* Геогр. Шм. гора близъ озера Трайтиска (гора Ламапонъ) въ 85 верстахъ къ сѣверу отъ Кусуная; рѣка вытекающая изъ этой горы.
- *нубури.* Геогр. Гл. отрогъ на сѣверномъ берегу озера Трайтскъ.
- Ича́ракаму.* Гл. покрывать (листочкомъ или компрессомъ).
- Ича́рано.* С. съдобная трава, иначе *ича́рану*.
- Ича́раре.* Гл. не вѣрить, усумниться.
- Ича́ри.* С. рѣшето. — *охта ину́му*, выжимать въ рѣшето (рисъ), сито. Мос. корзина для носки.
- *бо.* Мос. названіе растенія, дикая целери, зоря, любистокъ.
2280. *Ичарикина.* Мос. Спн. *Ичарибо*, зоря, любистокъ.
- Ичарсіуке* (Īchārsiūkäh). Кл. Кам. горькій.
- Ичата.* Мос. внутри, въ.
- Ичаутенке.* Мос. повелѣніе, приказаніе, см. *ичаутэнке*.
- Ичакере.* Прил. грязный, нечистый. Гл. замарать, запачкать. *Кирò* —.
- Ича́ни.* С. чугунная Японская монета съ круглою дырою въ срединѣ; монета (вообще); Манджурская монета изъ желтой мѣди; деньги (иначе *ича́ни*), сл. Яп.
- Ичио́з.* Пт. занозить.
- Ичини.* С. деньги.

*Ichâkas'no.* (動) 教える, 学ぶ, 教え導く, 助言する, (道を) 教える. (形) 学問のある, 文字を書くことができる.

*Ichakyerye.* Mos. 清潔でない, きたない.

*Ichakkiri.* Dav. 不潔に.

*Ichakoko.* Mos. 依頼をする, 教える, 仕込む.

*Ichaku.* Mos. こぼれる.

*Ichâni.* Mos. サケ・マス, サーモン. — *yû,* Mos. ベニザケ. (名) お金, 日本語の単語. ラムソンを刻むための板. Pt.

*Ichânoj,* あるいは *itsyânoj* (*itsyân-gyemôj* の省略形). (名) 鼻面の短い白いカラフトマス. (同) *gomâporo,* ⇒ *chan.*

*Ichânuno.* (動) だます, 欺く (たとえば, 短期の予定で借りて返さない).

*Ichâra.* (地 Shm.) クスナイ (Kusunaj, Кусунай) の北方 85 露里のトゥライツィスク (Trajtsisk, Трайцискъ) 湖の近くの山 (ラマンン (Lamanon, Ламанонъ) 山); この山から流れ出ている川.

— *nûburi.* (地) トウライトウスク (Trajtsk, Трайтскъ) 湖の北岸の支脈

*Ichâarakamu.* (動) おおう (葉っぱで, あるいは, 湿布で).

*Ichârapo.* (名) 食用の草, *ichârapu.* とも言う

*Ichârarye.* (動) 信じない, 疑う.

*Ichâri.* (名) 篩 (ふるい). — *okhta inûmu,* (米を) 篩にかける. Mos. 運ぶためのかご.

— *bo.* Mos. 植物の名, 野生のセロリ, セリ科レビスチカム属の薬草.

*Icharikina.* Mos. (同) *Icharibo,* セリ科レビスチカム属の薬草.

*Icharsiukye* (Īčārsiūkäh). Kl. Kam. 苦い.

*Ichata.* Mos. ~の内部に, ~の中に

*Ichautyenkye.* Mos. 命令, 指示, ⇒ *ibautenkye.*

*Ichakhkyerye.* (形) 汚い, 不潔な. (動) よごす, けがす. *Kirô*—.

*Ichyēni.* (名) 真ん中に丸い穴の開いた日本の鑄造硬貨; 貨幣 (全般); 真鍮製の満州の硬貨; お金 (*ichâni* とも言う), 日本語の単語.

*Ichiv.* Pt. 刺 (とげ) を立てる.

*Íchini.* (名) お金.

Ичкумума.

— 105 —

Иширунъ.

- Ичкумума*. Кл. Кам. Empetrum (Arenbeere).  
*Ичогай*. Дав. ты. *Ичогай*. Ланг. Юж. Сах. ты.  
 2290. — *утари*. Дав. вы. *Ичогай удари*. Кл. Сах. вы.  
*Ичогаивая*. Дав. твой, по Пф. *ичокаи-ва-я*, о это для тебя! о это касается тебя!  
*Ичóкай*. Мос. ты, вы (какъ вѣжливое слово).  
*Ичоча*. С. оса. — *кйккири*, оса.  
*Ичощаре*. Мос. (レヤチツヨチイ), маленькій видъ водяныхъ пауковъ, отъ *чоща*, стрѣлять.  
*Ишамма*. Кл. Кам. счастливый.  
 — *ни*. Мос. (ニマヤレイ), перекладина, матица.  
*Ишамма*. Дав. пропасть; нѣтъ. Мос. безъ, нѣтъ. *Ишамма*, или *шамма* (マヤレ), сторона; подлѣ.  
*Ишамма*. Кр. Пал. Ланг. Кам. ѣсть.  
 — *юрушка*. Дав. не сердися.  
*Ишамму*. Мос. безъ, нѣтъ; сторона, берегъ. *Тэке ишамму*. Мос. безъ рукъ.  
 2300. *Ишаммука*. Мос. безъ. *Нану ишаммука*. Мос. безстыднѣй (буквально: безъ лица).  
*Ишаммунобо*. Мос. ничего; въ сторонѣ находящійся, какъ нарѣчїе.  
*Ишаммута*. Мос. сторона, край; какъ предлогъ: въ сторонѣ, подлѣ.  
*Ишаммъ*. Пал. нѣтъ.  
*Ишанани*. Дав. выдра, см. *эсаманъ*.  
*Ише*. Мос. соглашаться, дать утвердительный отвѣтъ, отвѣчать (иначе *эше*).  
*Ишебо*. Мос. (ボヤイ), кроликъ.  
*Иши* (レイ). Мос. хвостъ.  
*Ишиабо*. Мос. (ボヤレイ), кроликъ.  
*Ишиауну*. Мос. (ヌウヤレイ), старбордъ, штирбордъ, правый бортъ корабля.  
 2310. *Ишибу*. Дав. заяцъ.  
*Ишиюки-шиюки*. Мос. (キヨレキヨレイ), дятель, отъ *шиюки-шиюки*, равносильнаго слову *шиюшию*, тонъ, который слышится при рубкѣ, сама рубка лѣса.  
*Ишиюроре*. Мос. формула привѣтствія (здравствуй) въ восточной части Матемая.  
*Иширунъ*. Мос. дѣлаться слабымъ.

*Ichkumuma*. Kl. Kam. Empetrum (Apenbeere)

*Ichogaj*. Dav. 君, あなた. *Ichogaj*. Lang. S. Sakh. 君, あなた.

— *utari*. Dav. 君たち, あなた (たち), *Ichogaj udari*. Kl. Sakh. 君たち, あなた (たち).

*Ichogaivaya*. Dav. 君の, あなたの, Pf. によると, *ichokâi-va-ya*, ああ, これは君のためだ! ああ, これは君についてのことだ!

*Ichôkaj*. Mos. お前, あなた (尊敬語として).

*Ichokhcha*. (名) スズメバチ. — *kikkiri*, スズメバチ.

*Ichoshcharye*. Mos. (イチヨツチャレ), 小型のミズグモ, *choshcha* 「射る」から.

*Ishama*. Kl. Kam. 幸せな.

— *ni*. Mos. (イシヤマニ), 梁, 主梁.

*Ishama*. Dav. 断崖絶壁; ~がない. Mos. ~なしに, ~がない. *Ishama*, あるいは *shama* (シヤマ), 側; すぐ側に. *Ishamâ*. Kr. Pal. Lang. Kam. ~がある.

— *yurushka*. Dav. 腹を立てるな.

*Ishamu*. Mos. ~なしに, ~がない; 側, 岸. *Tekye ishamu*. Mos. 手のない.

*Ishamuka*. Mos. ~なしに. *Nanu ishamuka*. Mos. 恥知らずの (字義通りは, 「顔のない」)

*Ishamunobo*. Mos. 何も (~ない); 脇にある~ (副詞として<sup>(6)</sup>)

*Ishamuta*. Mos. 側, 端; 前置詞として: ~の脇に, ~のすぐ側に.

*Isham*. Pal. ~がない.

*Ishanani*. Dav. カワウソ, ⇨ *esaman*.

*Ishye*. Mos. 同意する, 肯定的な答えをする, 答える (*eshye* とも言う).

*Ishyebo*. Mos. (イヤボ<sup>(7)</sup>), (アナ) ウサギ.

*Ishi*. (イシ). Mos. しっぽ.

*Ishiabo*. Mos. (イシヤボ), (アナ) ウサギ.

*Ishiauni*. Mos. (イシヤウヌ), 右舷. 船の右側.

*Ishibu*. Dav. ウサギ.

*Ishioki-shioki*. Mos. (イシヨキシヨキ), キツツキ科の鳥, *shioshio* と等しい語, *shioki-shioki* から, 穴を開ける時に聞こえる音, 木に穴を開けること自体.

*Ishiororye*. Mos. マツマイの東部の挨拶の言い回し (こんにちは).

*Ishirun*. Mos. 弱くなる.

---

(6) 原文のまま.

(7) 原文のまま.



Ишіумаку.

— 106 —

Йокхауси.

*Ишіумаку.* Мос. (クマユレイ), укорачивать, сокращать, убавлять.

*Ишоруру.* Дав. храпѣть.

## Й.

### Й. ДЕВЯТАЯ БУКВА АПСКОЙ АЗБУКИ.

*Йе.* С. 1. Слово. 2. Гной. Гл. говорить. *Кѣмь-коро ѵе*, сукровица, кровянистый гной.

— *асинь*, гной вытекаетъ.

— *кане*, или *нерамте ѵе кане*, или *итахъ-кане!* говори! говори же!

*Йѣбокась.* Прил. худшій, хуже. *Александръ поно-ѵѣбокась*, *зани поно-эруѣ айну итаку оинтэ*, ты знаешь АПСКІЙ языкъ лучше Александра.

2320. *Йѣбукась*, меньше, см. *эруѣ*.

*Йѣгува* (jehŭwäh). Кл. Кам. гной.

*Йѣту* (Ŷĕtuh). Кл. Кам. нарывъ.

*Йѣтунійох.* Гл. отвѣчать, откликаться.

— *кане!* отвѣчайте!

*Йимукири* (jimŭkŭgŭh). Кл. Кам. сладость.

*Йобасись.* С. чесотка.

*Йобу.* Кл. Сах. старшій братъ.

*Йобуни* (йѣпуни). Пр. послѣдній въ ряду, задній.

Нар. позади, назади, послѣ. *Йобуни ареги*, придти послѣ (другихъ).

*Йова.* Кл. Сах. факель.

2330. *Йолѣусеуси.* Гл. издавать звуки удивленія (въ родѣ медвѣжьихъ).

*Йой.* Вар. *оя*; *йой укурѣнз*, завтра ночью (иначе *оя*, или *ой*, *укурѣнз*).

*Йоки.* Мос. бочка, кадка.

*Йѣкуйра.* Гл. см. *йѣуфъ*.

*Йѣкуси.* Геогр. АПСКОЕ селеніе въ 44 верстахъ къ востоку отъ п. Карсакова.

*Йѣкхауси.* Гл. унимать, унять (дерущихся).

*Ishiumaku.* Mos. (イシユマク), 短くする, 減らす, 低める.

*Ishoruru.* Dav. いびきをかく.

## Й.

### Й. アイヌ語の字母の 9 番目の文字.

*Jye.* (名) 1. 言葉. 2. 膿. (動) 話す. *Kyém-koro jye*, 希薄腐敗膿, 血の混じった膿.

— *asin'*. 膿が流れ出る.

— *kanye*, あるいは *nyerampye jye kanye*, あるいは *itakh-kanye!* 話せ! さあ, 話せよ!

*Jyébokas'*. (形) もっとも悪い, より悪い. *Alyeksandr póno-jyébokas'*, *eani pono-erue ájnu itáku vánte*, お前はアレクサンドルよりアイヌ語をよく知っている.

*Jyébukas'*, より小さい, より少ない, ⇨ *eryë*.

*Jyeguwa* (jehŭwäh). Kl. Kam. 膿.

*Jyetu* (Yētuh). Kl. Kam. 腫れ物.

*Jyetunijokh.* (動) 答える, 反響する.

— *kanye!* 答えてください!

*Jimukiri* (jimükŷrŷh). Kl. Kam. 甘い物.

*Jóasis'*. (名) 疥癬.

*Jobu.* Kl. Sakh. 長兄.

*Jóbuni* (jópuni). (形) 列の最後の, 後の. (副) 後に, 後方に, 後で. *Jóbuni áryegi*, (他の人より) 後に来る.

*Jova.* Kl. Sakh. 松明 (たいまつ).

*Jogyéusyeusi.* (動) 驚きの声を出す (熊のような).

*Joj.* Var.<sup>(8)</sup> *oya*; *joj ukuràn*, 明日の夜に (*oya*, あるいは *oj*, *ukuràn* とも言う).

*Joki.* Mos. 樽, 桶.

*Jókujra.* (動) ⇨ *jóuf*.

*Jókusi.* (地) カルサコフ (Karsakov, Карсаков) の東方 44 露里のアイヌの村.

*Jókkhausi.* (動) (けんかをしている者たちを) なだめる, 止めさせる.

---

(8) 不明.

Йомаре.

— 107 —

Йоске.

*Йомаре*. Гл. вливать (сл. Яп.), наливать, иначе *омаре*.

*Йомомуке*. Мос. съёживаться, сморщиваться, закручиваться.

*Йомохъ*. С. копье.

*Йомта-йомта*. Мос. (〈 パンヲ 〉), съёживаться, закручиваться.

2340. *Йомугори*. Мос. икота.

*Йомуе*. С. коса (на головѣ Гиляка).

*Йомуне*. Мос. насытиться; сытый.

*Йони*. Гл. сгибать, согнуть (ногу).

*Йонкоро*. Гл. искать.

— *йонкоро*. Гл. выливаться толчками (о винѣ изъ сильно наклоненнаго штофа).

*Йонне*. Прил. проученный, осторожный, пауганый (напр. медвѣдемъ), упавшійся (воровать).

*Йонтэхне*. С. верхнее плечо, —мягкія части верхняго плеча.

— *камъ*, или *тахсуфъ-камъ* или просто *йонтэхне*, мышцы верхняго плеча, мягкія части верхняго плеча.

*Йобмантэ*, или лучше *камуй йобмантэ*. С. праздникъ принесенія медвѣдя горному богу или въ *исо-котанъ*. Сип. *камуй-асиньке*.

2350. *Йо-оясима*, послѣ послѣзавтра, на будущій третій день.

— *оясима укуранъ*, на будущій третій день ночью.

*Йобанека*, безъ пояса, распоясанный. — *айну* (*мах-цекю*), распоясанный человекъ (—ая женщина).

*Йорапъ* и *йоранъ*. Мос. выраженіе для слова „мѣсяцъ“, употребляемое для седьмаго и осьмаго мѣсяца года.

*Йоритак-инау*, палка украшенная *инау* для помахиванія надъ принесеннымъ въ жертву медвѣдемъ.

*Йоритакку*, читать надъ убитымъ медвѣдемъ, помахивая надъ нимъ *йоритак-инау*.

*Йоромуно*. Гл. спрятать руки въ пазуху (вынувъ ихъ изъ рукавовъ, такъ чтобы рукава были пустые).

*Йоруша*. Кл. Сах. дай.

*Йоске* (куръез. *юске*), плестъ, заплетать.

*Jōmarye.* (動) 流し込む (日本語の単語), 一杯につぐ, *ōmarye* とも言う。

*Jomomukye.* Mos. 縮まる, しわが寄る, よれる。

*Jōmokh.* (名) 槍。

*Jompa-jompa.* Mos. (ヨンパヨンパ), しわが寄る, よれる。

*Jomugori.* Mos. しゃっくり。

*Jōmuye.* (名) 弁髪 (ギリヤークの頭の)。

*Jōmunye.* Mos. 十分食べる; 満腹している。

*Jōni.* (動) (脚を) 折り曲げる。

*Jōnkoro.* (動) 探す。

— *jōnkoro.* (動) 揺れてこぼれる (ひどく傾いた瓶からワインが)。

*Jōnnye.* (形) 懲らしめられた~, 慎重な, (たとえば, 熊に) 驚いた~, (盗みを) 止めた~。

*Jōntekhye.* (名) 肩の上部。— 肩の上部の柔らかい箇所。

— *kam*, あるいは *takhsuf-kam* あるいは, 単に *jōntekhye*, 肩の上部の筋肉, 肩の上部の柔らかい箇所。

*Jōmante*, あるいは, *kamūj jōmante*. と行ったほうが良い (名) 山の神に, あるいは, *Iso-kotān* に熊を捧げる祭り。 (同) *kamuj-asin'kye*.

*Jo-oyāsima*, 明々後日, 三日後に。

— *oyasima ukurān*, 明々後日の夜に。

*Jōpanyeka*, 帯なしの, 帯を解かれた。— *ajnu (makhnyekū)*, 帯を解かれた人 (帯を解かれた女性)。

*Jōrap* および *Jorap*. Mos. 7月および8月のために使われる「月」という語のための表現。

*Joritako-inau*, いけにえとなった熊の上で振るための *inau* で飾られた棒。

*Joritaku*, *joritako-inau* をその上で振りながら, 殺された熊に祈る。

*Jōromuno.* (動) 懐に手を隠す (袖に何も入っていないことを示すために, 手を抜きだして)。

*Jorusha.* Kl. Sakh. くれ, 与えよ。

*Joskye* (куръез<sup>(9)</sup>, *ioskye*), 綯う, 編む。

(9) 不明。куръезには「おかしな出来事, 珍事, 珍品」という意味があるが。

Йѳтурись. — 108 — 'Ййка-тáхконь áхкась.

- Йѳтурись*. Гл. стлать (цыновки). Пт. *йотори*, стлать.
2360. *Йѳтусини*. С. двѣ палочки, на котѳрья навивается сотканное.
- Йѳума* (куръез. *йѳма*, *йѳма*). С. копые.
- Йѳумакхись*. С. древно (у копыя).
- Йѳунбе*. Мос. ширмы, зонтикъ.
- Йѳуфъ*. Гл. забираться ночью къ половымъ частямъ женщины. Син. *йѳкуйра*.
- Йѳхнека*. Нар. осторожно, безъ шуму (напр. идти услышавъ шумъ медвѣжьихъ шаговъ). Син. *яйум-мѳре*.
- Йѳхне*. С. деревянный крюкъ надъ очагомъ (для вѣшанія котла).
- Йѳхтэх*. Гл. задѣть, зацѣпить за (*сикай* —, задѣть за гвоздь), застегнуть (пряжку), задѣть за веревку (*сокѳ*, о выдрѣ).
- Йѳцубе*. Мос. серпъ, коса.
- Йѳянке-йѳкара*, непостоящая пѣсня, пѣсня для потѣхи. Синонимы: *яйпунни-йѳкара* (Япопизмъ) и *тѣцире-йѳкара*.
2370. *Йѳагиръ* (jаhǵir). Кл. Кам. мокрота, влажность.
- Йѳюби*. Кл. Мац. Брот. палець.
- Йѳюкнема* (yewkneма). Брот. кожа лани.

## I.

### I. ДЕСЯТАЯ БУКВА АНЦКОЙ АЗБУКИ.

- Таккари*. Мос. перейти, превосходить.
- Тамби-касма* (Yhambi kassma). Лап. шестнадцать.
- Тампе* (Yhampre). Лап. шесть.
- Тани*. Мос. тебя (въ сокращ. *яни*), съ тобою; винительный или инструментальный падежъ.
- '*Ййка*. С. шагъ. Гл. перейти, см. *энэййка*.
- *мáхпа áхкась*. Гл. маршировать, шагать поднимая ноги.
- *тáне áхкась*, шагать большими шагами.
2380. — *тáхконь áхкась*, переступать по маленьку.

*Jóturis'*. (動) (蕨を) 敷く. Pt. *jotori*, 敷く.

*Jotusini*. (名) 織られたものを巻きつける 2 本の棒.

*Jóuma* (куръез<sup>(10)</sup>, *jóma*, *ióma*). (名) 槍.

*Jóumakhnis'*. (名) 柄 (槍の).

*Jounbye*. Mos. ついたて (覆い隠すもの), 傘.

*Jóuf*. (動) 夜, 女性の性器に忍び込む. (同) *jókujra*.

*Jókhnyeka* (副) 慎重に, 音をたてずに (たとえば, 熊の足音がきこえたので). (同) *yajum-mórye*.

*Jókhpye*. (名) 炉の上の木製の鉤 (釜を吊るすための).

*Jókhtekh*. (動) ~に引っかける (*sikajse* — 釘に引っかける), (留金を) かける, (カワウソに) 縄 (*sokō*) をかける.

*Jotsubye*. Mos. 鎌, 大鎌.

*Joyánkye-yúkara*, 本物でない歌, おもしろ半分の歌. (同) *yájpuni-yúkara* (日本語の表現)<sup>(11)</sup>  
および *khyétsiryé-yúkara*.

*Jchagir* (jchagir). Kl. Kam. 湿り, 湿気.

*Jyubi*. Kl. Mats. Brot. 指.

*Jyuknyema* (yewknema). Brot. ダマシカの皮革.

## I.

### I. アイヌ語の字母の 10 番目の文字.

*Iakkari*. Mos. 渡る, 越える.

*Iambi-kassma* (Yhambi kassma). Lap. 16.

*Iampye* (Yhampe). Lap. 6.

*Iani*. Mos. 君を, お前を (省略形で *yani*), 君と, お前と; 対格あるいは具格.

*Íjka*. (名) 一步. (動) 渡る, → *eneijka*.

— *mákhpa ákhkas'*. (動) 行進する, 足を上げて歩む.

— *tánye ákhkas'*, 大股で歩む.

— *tákhkon ákhkas'*, 少しずつ足を運ぶ, 渡る.

(10) 不明. куръез には「おかしな出来事, 珍事, 珍品」という意味があるが.

(11) 原文のまま.

Иикаунъ.

— 109 —

Ююшита.

*Иикаунъ*. Мос. искусный въ рѣчахъ, отъ *ика*, перейти, превосходить; иначе съ пѣсколько измѣненнымъ значеніемъ *йикаунъ*.

*Иинекаракара*. Мос. заставить говорить о себѣ, сдѣлать что нибудь похвальное.

*Ййобосиба*. Мос. пенавидѣть, гнушаться.

*Ййобосимаму*. Мос. страстно любить.

*Ййоибе*. Мос. имущество, родовое имѣніе — *футци цуй шамаке шукунъ икоробо омаканэви*. Мос. родоначальницы имущества кладутъ съ своей стороны сокровища.

*Ййокоби*. Мос. разлука съ человѣкомъ, отсутствіе; сокращеніе вмѣсто *йокоби*.

*Ййомаку*. Мос. сокращать, укорачивать.

*Ййомари*. Дав. наливать.

*Ййопаициси*. Мос. (ㄥㄗㄨㄣㄣㄣ), любить страстно.

2390. *Ййоробота*. Мос. слабый, дряхлый, хворый.

*Ййосере-кере-табаваси*. Мос. смущаться, пугаться.

*Ййоси*. Мос. назадъ, обратно; сокращеніе вмѣсто *йоси*.  
— *камаре*. Мос. помощникъ; сокращеніе вмѣсто *йоси-камаре*, отъ *осикама*, назадъ, обратно.

*Ййоцисиба*. Мос. трудный, горестный, печальный.

*Ййоцисипаре*. Мос. трудный, горестный, прискорбный.

*Ййриваки*. С. двоюродный братъ, —ые братья, иначе *ййриваки*.

*Йодоанъ*. Мос. похвала, награда.

*Ййдруша*. Дав. дай.

*Ййдусы*. Дав. задъ, по Пф. *оси*, или *оши*, задняя сторона, или *ййоси* = (*йоси* (см. *ййосикамаре*)).

*Ййусите* или *ййуште*. Мос. (ㄥㄗㄨㄣㄣㄣ), досягать, распростираться до мѣста.

2400. *Ййутани*. Мос. названіе одного созвѣздія.

*Ййутанба*. Мос. соединять.

*Ййюванъ*. Пал. годъ.

*Ййегу*. Мос. вздыхать, охать.

*Ййякарманъ*. Мос. кровельный жолобъ.

*Ййюкфти*. Дав. коса.

*Ййюнитатараре* (Yiunŭpithāgāgēh). Кл. Кам. грязь, грязное мѣсто.

*Ййюшита* (Yjunŭita). Кл. Сах. тамъ.

*Iikaun.* Mos. 話の上手な, *ika* 「渡る, 越す」から; *ikaun.*とも言う (少し異なる意味をもつが)

*Iinyekarakara.* Mos. 自分のことを話させる, 賞賛に価することをする。

*Ijobociba.* Mos. 憎む, 嫌う。

*Ijobosimamu.* Mos. 熱愛する。

*Ijoibye.* Mos. 財産, 一族の財産。— *futtsi tsuj shamakye shukup ikorobo omakaneva.*  
Mos. 氏族の祖先が財産を宝物から置く。

*Ijobobi.* Mos. 人との別れ, 不在; *ikobi* の省略形<sup>(12)</sup>。

*Ijomaku.* Mos. 短くする。

*Iiðmari.* Dav. 一杯に注ぐ。

*Ijopaitsisi.* Mos. (イヨパイチシ), 熱愛する。

*Ijorobota.* Mos. 弱い, 老いぼれた, 病弱な。

*Ijosyerye-kyerye-tabavasi.* Mos. 当惑する, 驚く。

*Ijosi.* Mos. 後へ, 逆方向へ; *iosi.* の省略形<sup>(13)</sup>

— *kamarye.* Mos. 助っ人; *iosi-kamarye* の省略形<sup>(14)</sup>, *osikama* 「後へ, 逆方向へ」から。

*Ijotsisiba.* Mos. むずかしい, 悲しむべき, 悲しい。

*Ijotsisiparye.* Mos. むずかしい, 悲しむべき, 痛ましい。

*Íjrivaki.* (名) いとこ, いとこたち, *újrivaki.* とも言う

*Iodoan.* Mos. 賞賛, 褒美。

*Iðrusha.* Dav. くれ, 与えよ。

*Iðusy.* Dav. 後部, Pf. によると, *osi* あるいは *oshi* 「後側」, あるいは *ijosi* = (*jiosi* (⇒ *ijosi-kamarye*))。

*Iusitye* あるいは *iushytye.* Mos. (イウシテ), 到着する, その場まで広がる。

*Iutani.* Mos. ある星座の名。

*Iututanba.* Mos. つなぐ。

*Iyyûvan'.* Pal. 年。

*Iegyetsu.* Mos. ため息をつく。

*Ieyakaraman.* Mos. 屋根の樋。

*Iyukfti.* Dav. 鎌。

*Iyunupitararye* (Yiünüpithärärëh). Kl. Kam. ぬかるみ, ぬかるんだ場所。

*Iyushita* (Yjuuüita). Kl. Sakh. そこに。

(12) 原文のまま。

(13) 原文のまま。

(14) 原文のまま。



Ия-ашивъ.

— 110 —

Ка, га, кá.

*Ия-ашинъ.* Дав. гпой. Кл. Сах. (Ујаашун), гпой, см. *йе-асинъ.*

*Ияби.* Мос. перадѣть, дѣлать опущенія.

2410. *Илкей-муйка.* Мос. быть поставленнымъ на темя или на голову.

*Иями.* Мос. пазваніе птицы.

*Иямуну.* Дав. осторожно (*иямуну*).

— *анакка-икки.* Дав. сохранить (въ под. *иямунуанакка-икки*); по Пф. могло бы быть: *ямунуанакка-и-ки*, между тѣмъ какъ пѣчто есть прохладно.

*Иямаранфти кушю оманъ.* Дав. лицо на лицо. Н. уйти, привѣтствовать (здороваться).

*Иянекондши.* Мосив. (ㄥ ン フ 子 ヤ イ), шапка особеннаго вида.

*Иятѣа,* или *кочѣанъ,* слова Японскія. Син. *этуине.*

*Иях.* Нар. ненужно, сл. Яп.

*Ияшинъ.* Кл. Сах. нарывы.

## К.

### К. ОДИНАДЦАТАЯ БУКВА АННСКОЙ АЗБУКИ.

*Ка.* С. веревка. 1. витка. 2. тетива (у лука). 3. струна (*тонкорю* —). 4. поверхность (сокращеніе *каскета*). *Вáшка ка,* или *вáшка каскета,* поверхность воды, площадь воды. 5. вершина, верхъ. *Вáшка ка та,* на водѣ. *Нубури ка та,* на горѣ, на вершинѣ горы. *Ши ка та,* на деревѣ. *Сех ка та,* на нарахъ. 6. поры (въ костяхъ). *Кáсахъ пони,* плотная кость (напр. слоповья). Дав. *ка,* нитки. 7. сокращеніе *карá* (вспомогательный глаголь). 8. сокращеніе *кане,* см. *руса.* 9. *ка.* С. гнида. 10. сокращеніе *кайки.*

— *кá,* вить веревку.

*Ка* и *кá.* Мос. пѣтки, шелкъ, пѣтка. Лапг. Кам. я. Кл. Сах. пить. Брот. ружье.

2420. *Ка, га, кá.* Мос. *ка,* земля, почва, мѣсто; частица (*ка* или *га*) возвышающая дѣйствіе глаголовъ и

*Iya-ashin.* Dav. 膿. Kl. Sakh. (Yjaaщын), 膿, ⇒ *jye-asin.*

*Iyabi.* Mos. 怠ける, 見過ごす.

*Iyakejmujska.* Mos. 頭頂部あるいは頭に置かれている.

*Iyami.* Mos. 鳥の名.

*Iyamunu.* Dav. 慎重に (*iyamunu*).

— *anakka-ikki.* Dav. 保存する (原文では, *iyamunuanakka-ikki*) ; Pf. によると, たぶん : *yamunoanakka-i-ki*, あるものが涼しくあるうちに.

*Iyngarapfti kushyu oman.* Dav. 顔を向き合わせて. N.<sup>(15)</sup> 行ってしまう, あいさつを交わす.

*Iyanyekondshi.* Mosiv<sup>(16)</sup>. (イヤ子コンジ), 特別な形の帽子.

*Iyatyéa, kochàn* とも言う, 日本語の単語. (同) *etúnnye.*

*Iyàkh.* (副) 不必要に, 日本語の単語.

*Iyashin.* Kl. Sakh. 腫れ物.

## K.

### K. アイヌ語の字母の 11 番目の文字.

*Ka.* (名) 縄. 1.糸. 2.(弓の) 弦 (つる). 3.楽器の弦 (*tonkoryu*—). 4.表面 (*káskyeta* の省略形). *Vákhka ka*, あるいは *vákhka káskyeta*, 水面, 流域面積. 5.頂上, 表面. *Vákhka ka ta*, 水面に. *Náburi ka ta*, 山で, 山頂で. *Ni ka ta*, 木に. *Syekh ka ta*, 寝台に. 6.(骨の) 孔. *Kásakh poni*, 密な骨 (たとえば, 象牙). Dav. *ka*, 糸 (複数). 7.*karà* (助動詞) の省略形. 8.*kanye* の省略形, ⇒ *rusa*. 9.*ka*. (名) シラミの卵. 10.*kajki* の省略形.

— *ekà*, 縄をなう.

*Ka* および *kâ*. Mos. 糸 (複数), 絹糸, 糸 (単数). Lang. Kam. 私. Kl. Sakh. 糸. Bro. 鉄砲.

*Ka, ga, kâ.* Mos. *ka*, 土地, 土, 場所; (*kye* および *ki* と同じく) 副詞を作って, 動詞の動作の行為や副詞の意味を高める小詞, (*ka* あるいは *ga* と同様に) 副詞の形成に役立つ, 撚りひも;

(15) 不明.

(16) 不明. Mos. (藻汐草) の誤りか?

значеніе нарѣчій, служащая къ образованію нарѣчій (также какъ *ке* и *ки*); шпуръ; при глаголахъ означаетъ продолжительность или обстоятельство; при именахъ цвѣтовъ значить: „красить“.

*Каама*, снарядъ для ловли соболей не въ зимнее время. Сип. *кайкемойки*, см. *тепитáхни*, *ирами* и *каци́мто*.

*Кааненъ*. Кр. перны полосатыя.

*Каанй*. Кр. желѣзо. Лапер. (*каһани*), корабль, судно.

*Кабà*. Мос. тонкій.

— *кабà*. Прил. тонкій, очень тонкій (о широкихъ предметахъ, о сукнѣ). *Каба-кабà нумàх*, очень тонкія пуговицы.

— *кабà чавàнг*. С. Японская чайная чашечка (для водки и чаю), фарфоровая очень тонкая и прозрачная.

*Кабáнни*. С. гробъ (не доски ли гроба? см. *порóни*).

*Кабанно-кунн*. Дав. смуглый.

*Кабанъ*. Мос. ластка, ласка, отъ *каба*, тонкій.

*Кабара* (*ка́пара*). Прил. тонкій (о доскѣ, но не о палкѣ), тощій (о нежирномъ китѣ напр. *ипóе*), жидкій.

2430. — *камъ* С. діафрагма, грудобрюшная преграда.

— *санѣ*. С. жидкая *са́ки* (Аинская водка). Против. *ирóнне-са́ки*.

*Кабаріу*. Мос. (ウリバカ), камбала (рыба).

*Кабару*. Мос. тонкій.

— *шеи*. Мос. родъ большой морской раковины съ тонкою ракушкою.

— *шйу*. Мос. (ユルバカ), мѣдный котель.

*Кабаруй*. Дав. камбала.

*Кабарю*. С. камбала.

*Кабатацъ*. Мос. названіе дерева.

*Кабито*. Мос. названіе водянаго растенія.

*Кабáхно* (*кабáсно*, *капáхно*). С. бабочка.

*Кабацири*. Мос. орелъ.

2440. *Каббурасъ*. Геогр. Шм. мысъ къ югу отъ р. Орокесъ.

*Кабéтусисъ*. С. покрытая корою верхняя часть *инау*.  
— *корò инау*, безголовый медвѣжій *инау* съ корою на палочкѣ.

*Кабіу*. Мос. чайка.

動詞とともに用いられる時, 継続あるいは状況を意味する; 色の名前とともに用いられるとき, 「色を塗る」を意味する。

*Káama*, 冬季用ではないクロテンを捕獲する用具。(同) *kájkjemojki*, ⇒ *gyepitákhni*, *irámi* および *katsím̄po*.

*Kaanyen*. Kr. 縞のあるワモンアザラシ。

*Kaanì*. Kr. 鉄. *Lapyer*. (kahani), 外洋船, 船。

*Kabà*. Mos. 薄い, 細い。

— *kabà*. (形) (幅の広いものやラシャが) 薄い, とても薄い. *Kaba-kabà numàkh*, とても薄いボタン。

— *kabà chavàn*. (名) 日本の茶わん (酒およびお茶用), 磁器製でとても薄く透き通っている。

*Kabánni*. (名) 棺 (棺の板 ⇒ *poróni*)。

*Kabanno-kuni*. Dav. 浅黒い。

*Kabap̄*. Mos. ластка<sup>(17)</sup>, 愛撫. *kaba* 「薄い」から。

*Kábara* (*kápara*). (形) (棒ではなく, 板が) 薄い, 細い, (脂肪分の少ない鯨たとえば *ipóye* が) やせこけた, 細い。

— *kam*. (名) 横隔膜。

— *sakyè*. (名) うすい酒 (アイヌの酒). (反) *irónnye-sáki*.

*Kabariu*. Mos. (カバリウ), カレイ目の魚。

*Kabaru*. Mos. 薄い。

— *shyei*. Mos. 薄い殻をもった大きな海の貝の一種。

— *shiu*. Mos. (カバルシユ), 銅製の釜。

*Kabaruĵ*. Dav. カレイ目の魚。

*Kabaryū*. (名) カレイ目の魚。

*Kabatats*. Mos. 木の名。

*Kabato*. Mos. 水生植物の名。

*Kabákhpo* (*kabáŋpo*, *kapákhpo*). (名) チョウ。

*Kabatsiri*. Mos. ワシ。

*Kabburas*. (地 Shm) オロケス (Orokyes, Орокесть) 川の南方の岬。

*Kabyépusis'*. (名) 樹皮で覆われた *ináu* の上部。

— *korō ináu*, 棒に樹皮のついた, 頭のない熊の *inau*。

*Kabiu*. Mos. カモメ。

---

(17) 不明。

Кабо.

— 112 —

Кайкъ-хънке.

*Кабо.* Дав. гнида.

*Кабѹ* (*канѹ, канъ, канъ*). С. кожаца, лыко, кора. Мос. *кабу* или *кану*, кора, въ особенности древесная.

— *карѹ*, лупить (борчовку), драть (лыко).

— *конойѹ*, обвертывать корою (напр. при крашении мундштука обвертывают его корою, выпитымъ холдомъ, изъ *ниськѹни*).

*Кабурацисъкени* (*кабурачисъкени*). С. деревцо съ красными несъѣдобными ягодами (воронья-ягоды).

*Кабуто.* Мос. общее имя для кожъ (*Leder*), отъ Яп. *kabuto*, шлемъ.

*Кавукаву.* Ланг. Мац. Юж. Сах. градъ.

2450. *Кагай.* Ланг. Сѣв. в. Сах. пить.

*Каданна.* Брот. мечъ съ двумя рукоятками.

*Кадо* или *като.* Мос. мѣра, правильность, порядокъ, иначе *кату*.

*Каду-увень.* Дав. харцо (харя?), см. *кату-вень*.

*Казукъ.* Кр. собственное женское имя, знач: плачущая (отъ того, что родилась она въ самое время покоренія страны ихъ).

*Кай.* Дав. загнуть. Н.

*Кай.* С. сальникъ (у животныхъ). Дав. переломить, выломить. Мос. ломать, разломать на куски. С. весло, сл. Яп. Син. *ибниве*.

— *бе.* Мос. высокія волны, буквально: разломанная вода.

*Кайда.* Кл. Сах. Дав. якорь. Мос.—по Пф. правильно: вмѣсто *ка-ита*, доска на веревкѣ.

— *ама.* Дав. якорь бросить.

2460. — *яни.* Дав. якорь вынуть, см. *янке*.

*Кайѹ.* Гл. переламывать, переломить.

— *гумъ.* С. трескъ.

*Кайкаку.* Гл. грестъ (весломъ), сл. Яп. Син. *чинд*.

*Кайкемойки.* С. ловля соболей не въ зимнее время (посредствомъ *каама*), см. *матакемойки*.

*Кайки,* въ сокр. *кайкѹ* и *ка*. Нар. однако, не смотря на (то). Соотно *кайки трамъ-осьма*, однакоже очень спокоенъ.

*Кайкѹ,* см. *кайки*.

— *хънке,* однакоже не сдѣлалъ.

*Kabo*. Dav. シラミの卵.

*Kabū* (*kapū*, *kap*, *kakh*). (名) 薄皮, 内皮, 樹皮. Mos. *kabu* あるいは *kapu*, 皮, とくに樹木の.

— *karā*, (борчовка<sup>(18)</sup>) をむく, (内皮を) 剥ぐ.

— *konojyē*, 樹皮を巻きつける (たとえば, タバコ用のパイプに色をつける際に螺旋状に *nis'kōni* から樹皮を巻きつける,).

*Kaburatsis'kyeni* (*kaburachis'kyeni*). (名) 赤い食べられない実 (カラスの実) のなる小さな木.

*Kabuto*. Mos. 皮 (Leder) の一般的な名. 日本語の *kabuto* 「兜」から.

*Kavukavu*. Lang. Mats. S. Sakh. 雹 (ひょう), 霰 (あられ).

*Kagaj*. Lang. N. Sakh. 飲む.

*Kadanna*. Bro. 柄の二つある剣.

*Kado* あるいは *kato*. Mos. 節度, 正しさ, 秩序, *katu*. とも言う

*Kadu-uyen'*. Dav. харцо (харя 「しかめっ面」のことか?)<sup>(19)</sup>, ⇒ *katu-uyen*.

*Kázukch*. Kr. 女性の名, つまり: 泣いている (国が征服されたその日に生まれたことから).

*Kai*. Dav. (先端を) 折る, 曲げる. N<sup>(20)</sup>.

*Kaj*. (名) 網膜 (動物の). Dav. 割く, いっぺんに折り取る. Mos. 壊す, 粉々に砕く.

(名) 權 (かい), 日本語の単語. (同) *gōnivyē*.

— *bye*. Mos. 高波, 字義通りは: 砕かれた水.

*Kajda*. Kl. Sakh. Dav. 錨. Mos. —Pf によると, 正しくは: *ka-ita*, 縄についた板, の代わり.

— *ama*. Dav. 投錨する.

— *yangi*. Dav. 抜錨する, ⇒ *yankyē*.

*Kajyē*. (動) 壊す, 折る.

— *gum*. (名) 割れる音.

*Kájkaku*. (動) (權で) 漕ぐ, 日本語の単語. (同) *chipō*.

*Kajkyemojki*. (名) 冬季以外のクロテンの捕獲 (*kāama* による), ⇒ *matákyemojki*.

*Kájki*, 省略形で *kajk* および *ka*. (副) しかし, ~にもかかわらず. *Sónno kájki tram-os'ma*, でも, とても落ち着いている.

*Kajk*, ⇒ *kájki*.

— *khánkye*, でも, やらなかった.

(18) 不明.

(19) 原文のまま.

(20) 不明.

*Кайкъ-ханъ*, однакоже не (нѣтъ). *Сирѣнкорѣ кайкъ ханчинэ* (или *сирѣнкорѣ ка ганчики* или *сиранкорѣ ка хан-чи-нэ*); *окай русуйчики-окай*; *оманъ тусуйчики-оманъ*; *оманова-нэно!* вы намъ перодня, хотите жить—живите; захотите уѣхать—уѣзжайте; для насъ все равно!

*Кайна-камой*. Кл. Сах. громъ.

*Кайно!* слово соотвѣтствующее *Аино* и употребляемое въ обращеніи къ мальчикамъ: эй, мальчикъ!

2470. *Кайд* (*кайё*). Гл. кричать, вскричать (вдалекѣ идущему).

— *кард*. Гл. манить, приманивать, кликать. *Сетѣ кайд-кард*, манить собаку (*кай-кай-кай!*).

*Кайсири-корд трѣра*. С. вѣтеръ со снѣгомъ (съ верхнею мятелью).

*Кайта*. С. канатъ. *Кани* —, цѣпь (металлическая). Мос. якорь (иначе *кайда*).

*Кайтэ*. Гл. лопнуть, треснуть (о лукѣ, но не о тетивѣ), переломить,—ся.

*Кайя*. С. парусъ. Кл. Кам.

— *ни*. С. мачта. *Кайяни отѣнне, ори*.

*Какайд*. Кр. Пал. мужъ.

*Какакйо*. Мос. названіе птицы.

*Какё*. С. молотокъ.

2480. — *нисъ* (*-ничи*), черенъ молотка.

*Какёнутонг*. С. толстое Японское одѣяло, одѣяло, сл. Яп.

*Какй*. Кр. Пал. братъ меньшей.

*Каккоку*. Мос. дикій голубь.

*Каккѣкэ*. Кр. кокушки.

*Каккоро*. Мос. (ㄐ ㄚ ㄣ ㄛ ㄐ), шуба, мѣхъ.

*Каккуми*. Мос. (ㄗ ㄑ ㄣ ㄛ ㄐ), ложка для черпанія воды.

*Какукѣни*. С. большая четырехугольная серебряная Японская монета, въ настоящее время вышедшая изъ обращенія на Сахалинѣ (двойной *бу?*).

*Какукэ*. Кр. сороки (птица).

*Каккуми*. Мос. ложка для черпанія воды, иначе *каккуми*.

2490. *Какура*. С. сѣрый трепангъ.

— *ута*. Мос. родъ трипанга.

*Какфуми*. Дав. ковшъ, см. *какхумэ*.

*Kajk-khan*, だが〜しない (〜がない). *Siránkorye kájk khanchine* (あるいは, *siránkorye ka ganchiki* あるいは *sirankorye ka khan-chi-ne*); *okaj rusujchiki-okaj*; *oman tusájchiki-oman*; *omanova-neno!* あなたは私たちの親戚ではない, 住みたいのならば住めばよいし, 去りたくなれば去ればよい, 私たちにはどうでもよいことだ.

*Kajna-kamoj*. Kl.Sakh. 雷.

*Kájno!* *Ajno* に当たる語で, 男の子に対する呼びかけに使われる: おい, ぼくちゃん!

*Kajnò (kajyo)*. (動) 叫ぶ, 大声で呼ぶ (遠くを行く人を).

— *karà*. (動) 手招きする, 呼び寄せる, 呼ぶ. *Syetà kajò-karà*, 犬を手招きする (*kaj-kaj-kaj!*).

*Kajsiri-korò tryéra*. (名) 雪まじりの風 (上空の吹雪を伴う).

*Kájta*. (名) 綱. *Káni* —, (金属の) 鎖. Mos. 錨 (*kajda* とも言う).

*Kájte*. (動) 壊れる, (弓が) 音をたてて折れる (しかし弦 (つる) に関してではない), 折る, 折れる.

*Kajya*. (名) 帆. Kl. Kam.

— *ni*. (名) 帆柱. *Kajyáni otánnye, orì*.

*Kakaiò*. Kr. Pal. 夫.

*Kakakijo*. Mos. 鳥の名.

*Kakyè*. (名) 槌.

— *nis'* (*-nichi*), 槌の柄.

*Kakyéputon*. (名) 厚い日本の掛け布団, 毛布, 日本語の単語.

*Kakì*. Kr. Pal. 末の弟.

*Kakkoku*. Mos. ノバト.

*Kakkók*. Kr. кокушки<sup>(21)</sup>

*Kakkoro*. Mos. (カツコロ), 毛皮外套, 毛皮.

*Kakkumi*. Mos. (カツクミ), 水を汲むさじ.

*Kakukáni*. (名) 現在はサハリンで流通していない大きな四角い日本の銀貨 (2倍の *bu*?)

*Kakük*. Kr. カササギ (複数) (鳥).

*Kakumi*. Mos. 水を汲むさじ, *kakkumi* とも言う

*Kákura*. (名) 灰色のナマコ.

— *uta*. Mos. ナマコ的一种.

*Kakfumi* Dav. ひしゃく, ⇨ *kákhkum*.

(21) 不明. おそらく кукушки 「カッコウ」 のことであろう.



Ка́ма.

— 114 —

Камо́й.

- Ка́ма.* Гл. перешагнуть (*ми* —, перешагнуть черезъ дерево). С. весенняя ловушка на соболей. Мос. сковорода, сл. Яп.
- Камà.* С. Японскій большой котель, печка. Мос. сковорода, противень, Яп. сл.  
— *сумà*, кирпичь.  
— *чикони*, дрова.
- Кама-ани.* Мос. еще, далѣе.
- Камалурáхтэ* (*каммурахтэ*). С. съѣдобная трава.
- Кáмаса.* С. инструментъ для тканья, замѣняющій наши ниточки (витчинки).
2500. *Кáмаянъ*, мадамъ! *Камаянъ* ареги янъ-ува, тамбаку ку-янъ! женщина, иди—покуримъ! (внѣ дома).
- Камбара* или *камбаре*. Мос. внѣ, снаружи, вопреки.  
*Раму* — Мос. противъ ожиданія.
- Камбе* (*камте*, *камби*). С. бумага писчая.  
— *карà*, записать (слово).  
— *нуйè*, писать на бумагѣ.  
— *нуйè тай*. С. бюро, письменный столъ.  
— *орова итахъ*, читать.  
— *орова итахъ ичакасьно чоменъ*, азбука.
- Камбетуйè.* С. собственное мужское имя.
- Камби.* Дав. бумага. Мос. бумага (отъ Яп. *kami*).  
Фюр.
2510. — *ишамъ*. Мос. писецъ (буквально: человекъ бумагъ).
- Камбине-утара*, или *камби-утара*. С. писарь,—я.
- Камбото.* С. собственное мужское имя.
- Камè.* С. горшечекъ съ узкимъ верхомъ (для жиру).  
Брот. бумага.
- Камй.* Мос. мясо (иначе *каму*).  
— *асинъ*. С. прыщи (*bulli*).  
— *цинойба*. Мос. придавить пальцемъ.
- Каминишти.* Дав. запоръ (болѣзнь).
- Камитацц.* Мос. рисъ, зерновой хлѣбъ.
- Каміяси.* Мос. трупъ, мёртвое тѣло.
2520. *Камка.* Кл. Кам. тѣло.
- Камко.* Ланг. Сѣв. в. Сах. нога.
- Камо́й.* Дав. богъ, иначе *камуй*. Мос. богъ, духъ, знатный, змѣй и вообще животное почитаемое священнымъ (отъ Яп. *kami*); употребляется и о высокиихъ сановникахъ.

*Káma*. (動) 踏み越える (*ni-*, 木をまたぐ). (名) クロテンを獲る春の罾. Mos. フライパン, 日本語の単語.

*Kamã*. (名) 日本の大きな釜, 炉. Mos. 焼鍋, フライパン, 日本語.

— *sumã*, レンガ.

— *chikóni*, 薪.

*Kama-ani*. Mos. まだ, さらに.

*Kamagurákhte* (*kamgurakhte*). (名) 食用の草.

*Kámasa*. (名) 我が国の ниченки (нитчинки)<sup>(22)</sup> の代わりをする機織の道具.

*Kámayan*, 奥さん! *Kamayãn aryegi yan-uva, tambaku ku-yan!* 奥さん, こっちへ来て一服しましょう (家の外で).

*Kambara* あるいは *kambarye*. Mos. ~の外に, ~の外側から, ~に反して.

*Ramu-*. Mos. 期待に反して.

*Kámbye* (*kambye, kambì*). (名) 便箋.

— *karã*, (言葉を) 書き留める.

— *nujyë*, 紙に書く.

— *nujyë taj*. (名) 事務机, 文机.

— *orova itakh*, 読む.

— *orova itakh ichakas'no chómeyen*, アルファベット.

*Kambyetujujyë*. (名) 男性の名.

*Kambi*. Dav. 紙. Mos. 紙 (日本語の *kami* から). Fyur.

— *shisham*. Mos. 写字生 (字義通りは: 紙の人).

*Kámbinye-útara*, あるいは *kambi-utara*. (名) 書記 (単数), 書記 (複数).

*Kámboto*. (名) 男性の名.

*Kamyë*. (名) 上部が細くなった小さな壺 (脂用). Brot. 紙.

*Kamì*. Mos. 肉 (*kámu* とも言う).

— *asìn'*. (名) 吹出物 (複数) (*bulli*).

— *tsinojba*. Mos. 指でつぶす.

*Kaminishti*. Dav. 便秘 (病気).

*Kamitatsi*. Mos. 米, 穀類.

*Kamiyasi*. Mos. 死体, 遺体.

*Kamka*. Kl. Kam. 体.

*Kamko*. Lang. N. E. Sakh. 足.

*Kamoj*. Dav. 神, *kamu* とも言う. Mos. 神, 魂, 貴人, 竜および神聖なものと崇められている動物全般 (日本語の *kami* から); 高官についても用いられる.

(22) 不明. ниченки (織機の経糸を持ち上げるための輪索) のことか?

- Камой-башепъ-нэ.* Мос. боги (примѣръ множ. числа „чрезъ баше“), многіе боги.
- *ге-у-э.* Мос. (см. *у-э*), божественный видъ.
- *нибиги.* Дав. молнія. Ланг. Ю. Сах. (*камой нибиги*), молнія, по Пф. *камой-не-беке*, бо- жій блескъ (*беке*—корень *бекере*, блестящій).
- *саги.* Дав. вино, (въ подлинникѣ: виноватый). Кл. Сах. (*камой саги*), вино (d. i. Götter- wein). Мос. (*камой sake*) вино, иначе *шаке*.
- *фумбе.* Мос. каменный жукъ (*Steinköfer*), буквально: китъ боговъ.
- *циканъ.* Мос. сова (буквально: птица боговъ).
- *цикембе.* Мос. вино.
2530. *Камо-камо.* Мос. плетеная корзинка для съѣстныхъ припасовъ.
- Каморо.* С. черная ворона съ узенькимъ носомъ (крикъ ея: крр, крр).
- Камтатъ.* Геогр. притокъ рѣки Сиу (изъ значитель- ныхъ третій), сл. Гиляцк.
- Каму.* Мос. (иначе *камэ*) мясо. Гл. покрыть (сокр. *камуре*). *Тише опась* —, покрыть домъ снѣгомъ (о мятели).
- Камуефъ* (Камуйѣрһ). Кл. Кам. селезенка.
- Камуй.* С. богъ, звѣрь, животное, начальникъ, владѣ- тель.—*Мосури-камуй*, начальникъ (владѣ- тель) острова. Мос. богъ, знатный человекъ, змѣй (отъ Яп. *ками*), солдатъ.—Кр. богъ. Ланг. Кам. Кур. Кл. Кам. медвѣдь.
- *асиньке (асиньки).* С. праздникъ выведенія медвѣдя. Син. *камуй-омантэ*.
- *асиньке-то*, или *камуй-асинь-то*, самый день выведенія медвѣдя.
- *гумфъ* (Камуйгһумрһ). Ланг. Кур. Кл. Кам. громъ.
2540. — *йбомантэ.* Син. *камуй-асиньки*.
- *керай.* Мос. божественная помощь.
- *койки.* С. ловля звѣрей. Гл. ловить звѣрей; добыча ластиногихъ.
- *мау*, сила боговъ, нагтіе боговъ (заставляю- щее напр. пѣть во спѣ).

*Kamoj-bashyep-ne*. Mos. 神々 (「*bashye*<sup>(23)</sup> を介して」の複数形の例)

- *gye-u-e*. Mos. (⇒ *u-e*), 神の姿
- *nibigi*. Dav. 稲妻. Lang. S. Sakh. (*kamoj nibigi*), 稲妻, Pf によると, *kamoj-nye-byekye*, 神の輝き (*byekye* は *byekyerye* 「輝いている」の語根).
- *sagi*. Dav. 酒, (原文では: 罪のある). Kl. Sakh. (*kamoj sagi*), 酒 (d.i. Götterwein). Mos. (*kamoj sakye*) 酒, *shakye*. とも言う
- *fumbye*. Mos. 石の甲虫 (Steinköfer), 字義通りは: 神々の鯨.
- *tsikap*. Mos. フクロウ (字義通りは: 神々の鳥).
- *tsikyembye*. Mos. 酒.

*Kamo-kamo*. Mos. 食料品用の編みかご.

*Kámporo*. (名) くちばしの細いカラス (鳴き声: krr, krr).

*Kamtat*. (地) シウ (Siu, Ciy) 川の支流 (大きい方から 3 番目支流), ギリヤーク語の単語.

*Kamü*. Mos. (*kam* とも言う) 肉. (動) おおう (*kamu'rye* の省略形). *Tishyè opäs'*一, 雪で家をおおう (吹雪に関して).

*Kamuyef* (Kāmüjēph). Kl. Kam. 脾臓.

*Kamüj*. (名) 神, 獣, 動物, 長 (おさ), 支配者. — *Mosiri-kamuj*, 島の長 (おさ) (支配者). Mos. 神, 貴人, 竜 (日本語の *kami* から), 兵士 — Kr. 神. Lang. Kam. Kur. Kl. Kam. 熊.

— *asin'kye*. (*asin'ki*). (名) 熊送りの祭り. (同) *kamuj-omante*.

— *asin'kye-to*, あるいは *kamuj-asin'-to*, 熊送りの当日.

— *gumf* (Kāmüighumph). Lang. Kur. Kl. Kam. 雷.

— *jōomante*. (同) *kamuj-asin'ki*.

— *kyeraj*. Mos. 神の助け.

— *kójki*. (名) 獣の捕獲. (動) 獣を獲る; 鱭 (き) 亜目の動物の捕獲.

— *máu*, 神々の力, 神々の啓示 (たとえば, 夢で歌を歌わせる).

---

(23) *bashye* は, 複数形を作る働きをする (本書 *баше* の項を参照).

Камуй-мóсири. — 116 — 'Камъ-оро вахва асйнъ.

- Камуй-мóсири*, островъ, на которомъ жили въ древности *оймакусь-махнеку*. Син. *инону-мóсири*.
- *номид*. С. торжество, праздникъ.
  - *нэ*. Мос. боги, боги въ ихъ дѣйствительномъ видѣ. *Камуй-нэ-кушу*. Мос. ради боговъ. *Камуй нэ ва*, или *камуй ге нэ ва*, боги, сии боги.
  - *охтй инонайтах тишд*, храмъ, церковь.
  - *пиннисамъ*. С. старшій домашній богъ. Син. *тише-юпу-камуй* и *сопаусь-камуй*.
  - *сиуунд*. Кр. Пал. Ланг. Кам. молнія.
  - 2550. — *тишд*, Аинскій медвѣжатникъ.
  - *тò*. С. праздничный день (напр. праздникъ выведенія медвѣдя).
  - *тоно*. Мос. вассальный князь.
  - *утаре*. Мос. солдаты, —ъ, буквально: товарищи, —ъ, великаго. *Камуй утаре ванъ-ванъ-шневане гоуъ*. Мос. сто тысячъ солдатъ, см. *ванъ*.
  - *фуми*. Мос. громъ (буквально: голосъ боговъ).
  - *юванке ципу янке на*. Мос. съ помощію боговъ я вышелъ съ судна на землю.
- Каму-кашке*. Мос. (ケルカムカ), кожа тѣла, буквально: надъ мясомъ.
- Камунумба*. Дав. щипалой. Мос. щипать, стиснуть кожу.
- Камунъ*. Мос. боги (вмѣсто *камуй-нэ*).
2560. *Камурусй*. С. трава въ родѣ чернобыльника. Син. *ной*.
- Камурушйу*. Мос. (エルルムカ), названіе насѣкомаго похожаго на водянаго паука.
- Камусъ*. Прил. богатый мясомъ (о звѣряхъ), см. *ми-мусъ*.
- Камутанаси*. Мос. морской левъ.
- Камуюмъ*, или *камуйюмъ*. С. громъ.
- Камъ*. С. мясо (млекопитающихъ), см. *мимъ*. Дав. — Фюр.—Кр. Пал. Ланг. Кам. Кур. Ю. Сах. Кл. Кам. Сах. Мос. (иначе *каму*), мясо.
- *каске*. С. кожа. — *кашке*. Мос. кожа (буквально: надъ мясомъ).
  - ' — *оро вахва асйнъ*, вспотѣлъ, —а (о человѣкѣ).

*Kamūj-mōsiri*, 大昔に *ōjmakus'-makhnyekū*<sup>(24)</sup> が住んでいた島, (同) *inōnu-mōsiri*.

— *nomi*. (名) 祝典, 祭り.

— *ne*. Mos. 神々, 実際の姿の神々. *Kamuj-ne-kushu*. Mos. 神々のために. *Kamuj ne va*, あるいは *kamuj gye ne va*, 神々, この神々.

— *okhtā inonājtakh tishyē*, 寺院, 社.

— *pinnisām*. (名) 年長の家の神. (同) *tishye-yūpu-kamuj* および *sōpaus'-kamuj*.

— *siuunyē*. Kr. Pal. Lang. Kam. 稲妻.

— *tishyē*, アイヌの熊狩り猟師.

— *tō*. (名) 祭りの日 (たとえば, 熊送りの祭り).

— *tono*. 臣下の侯.

— *utarye*. Mos. 兵士, 字義通りは: 偉大なものの, 仲間, *Kamuj utarye van-van-shnyevanye gots*. Mos. 10万人の兵士. ⇨ *van*.

— *fumi*. Mos. 雷 (字義通りは: 神々の声).

— *yuvankye tsipu yankye na*. Mos. 神々の助けで私は船から陸に上がった.

*Kamu-kashkye*. Mos. (カムカシケ), 体の皮, 字義通りは: 肉の上に.

*Kamunumba*. Dav. 毛がをむしられた〜. Mos. 皮をつねる, はさむ.

*Kamun*. Mos. 神々 (*kamuj-ne* の代わりに).

*Kāmurye*. (動) おおう, 被せる, 隠す, かける.

*Kamurusā*. (名) ヨモギの一種の草. (同) *noyā*.

*Kamurushiu*. Mos. (カムルシユ), ミズグモに似た昆虫の名.

*Kamūs'*. (形) 肉の豊かな〜(獣について), ⇨ *mimūs'*.

*Kamutanasi*. Mos. アシカ.

*Kamuyūm*, あるいは *kamujyūm*. (名) 雷.

*Kam*. (名) (哺乳類の) 肉, ⇨ *mim*. Dav.—Fyur.—Kr. Pal. Lang. Kam. Kur. S. Sakh. Kl. Kam. Sakh. Mos. (他に *kamu*), 肉.

— *kāskyē*. (名) 皮. — *kashkyē*. Mos. 皮 (字義通りは: 肉の上に).

— *oro vakhka asin'*, (人が) ひどく汗をかいた.

(24) 本辞典 оймакусъ-махнеку の項に「言い伝えによると, 歯のある生殖器を持っていた女性」と書かれている.

- Камъ-сахъ.* Прил. сухопарый, сухощавый (*айну*), иначе *кайсакъ*.
- Кана.* Гл. просить. Нар. опять, назадъ. *Кана ахгунке*, опять воткнуть. *Кана суй ахгунке*, всунуть еще разъ (опять). *Кана суй ахгунтэх кайки-оманъ*, не смотря на то, что зашелъ еще разъ—ушелъ.
- Канъ.* С. настругъ. Прил. поверхностный. Мос. находящійся наверху, иначе *канна*.
2570. — *ва́ха*, наледъ. Син. *ва́ха-асинъ*.  
— *эйки*, строгать настругомъ.
- Канаи.* Мос. названіе рыбы похожей на треску, но меньшаго объема; она водится въ озерѣ Ноторо.
- Кана-камуй.* Пал. богъ.
- Канатама.* С. плѣшина.  
— *корд*, плѣшивый, съ плѣщинами (*айну*).
- Канаиъ.* Дав. дѣвица. Кл. Сах.—см. *кануци*.
- Кана-чабуси.* Мос. (*イブヤチナク*), верхняя губа.
- Кандо.* Ланг. Кур. Кл. Кам. небо.
- Кане.* Гл. прошу—частичка для образованія повелительнаго; уже. *Нуча тусу айну Кусунъ-котанъ орова ареги кане анъ нанид*, вѣроятно Русскій священникъ уже выѣхалъ изъ Кусунъ-котана, см. *кана* и *эх*.—Мос. металлъ, желѣзо, сл. Яп.
2580. *Канебѣусъ.* Дав. заржавѣть, по Пф. вмѣсто *кане-беуси*, отъ *кане*, металлъ и част. *бе* и *уси*.
- Канеганкануй.* С. коромысло, наѣздникъ (шумитъ при летаніи).
- Канетудзъ* или *канетуци*. Дав. молотокъ (отъ Яп. *кана-дзуци*, желѣзный молотокъ).
- Канзи.* Брот. весло; иначе *кандзи*.
- Кани.* С. металлъ, металлическія деньги, металлическія украшенія (браслеты и под.), крыша (*тишѣ* —). Курьезъ: (Мос.), меня, чрезъ меня (вин. инструмен. падежъ отъ я); сокращ. вмѣсто *куани*. Прил. металлическій. Дав. желѣзо. Кл. Сах. желѣзо. Мос. металлъ, желѣзо (отъ Яп. *кане* металлъ), сокращеніе *канъ*. — *канъ-ани туйѣ*, перерубить (металлическою вещью, ножомъ, топоромъ и пр.), см. *монъ-ани-туйѣ*.  
— *а*, или *ату*, цѣпь, цѣпочка.

*Kam-sakh*. (形) やせた, やせぎすの (*ajnu*), *kâjsakh* とも言う。

*Kâna*. (動) 頼む。(副) 再び, 後へ。 *Kâna akhgûnkye*, 再び突き通す。 *Kana suj akhgûnkye*, もう一度(再び) 突っ込む。 *Kana suj akhgûntekh kajki-oman*, もう一度立ち寄ったのに, 行ってしまった。

*Kanâ*. (名) 匏(かんな)。(形) 表面の。 Mos. 上にある~, *kanna* とも言う。

— *vâkhka*, 氷の表面に出てきた水。(同) *vâkhka-asin'*.

— *êjki*, 匏で削る。

*Kanai*. Mos. 鱈に似ているが, それより小さい魚の名; ノトロ (Notoro, Ноторо) 湖に生息する。

*Kana-kamuj*. Pal. 神。

*Kanâtama*. (名) 禿げ。

— *korô*, 禿の, 禿のある (*ajnu*)。

*Kanats*. Dav. 乙女。 Kl. Sakh. — ⇒ *kanuntsi*.

*Kana-chabusi*. Mos. (クナチャブシ), 上唇。

*Kando*. Lang. Kur. Kl. Kam. 空。

*Kânye*. (動) さあ, どうぞ<sup>(25)</sup> — 命令法を作る小詞; もうすでに。 *Nucha tusu ajnu Kusun-kotan orova aryegi kanye an nangô*, たぶんロシアの聖職者はもうすでにクスン・コタン (Kusun-kotan, Кусунъ-котанъ) を出ただろう, ⇒ *kâna* および *ekh*. — Mos. 金属, 鉄, 日本語の単語。

*Kanyebius*. Dav. 錆びる, Pf によると, *kanye*, 金属および小詞 *bye* と *usi* からの *kanye-bye-usi* の代わりに。

*Kanyegankapûj* (名) オニヤンマ, ヒメバチ (飛ぶとき大きな音をだす)。

*Kanyetudz* あるいは *kanyetutsi*. Dav. 鎚 (日本語の *kana-dzutsi*, 「金づち」から)。

*Kanzi*. Brot. 權 (かい); *kandzi* とも言う。

*Kâni* (名) 金属, 硬貨, 金属の飾り (腕輪など), 屋根 (*tishyê*—), Куръезъ<sup>(26)</sup>: (Mos.), 私を, 私を通じて (私の対格, 具格); 省略形, *kuani* の代わり。(形) 金属の。 Dav. 鉄。 Kl. Sakh. 鉄。 Mos. 金属, 鉄 (日本語 *kanye*, 「金属」から), 省略形 *kan*. — *kan-ani-tujyê*, 切る, 割る (金属製の物, ナイフ, 斧などで), ⇒ *mon-ani-tujyê*.

— *â*, あるいは *atû*, 鎖, 小さい鎖。

(25) 字義通りであれば, 「(私は) 頼む」。

(26) 不明。 куръезъ には「おかしな出来事, 珍事, 珍品」という意味があるが。



- Кани-чѣва усѣ*, граница бритаго мѣста головы отъ небритаго.
- Канибиусъ*. Дав. ржавчина.
- Каниа-касѣянуа*. Кр. я стою.
- Кани-ита*. Мос. пестрая доска, разноцвѣтная доска.
2590. *Каниньке*. Гл. воротиться, возвратиться (въ тотъ же день). Сиб. *ойстѣнс*.
- Канка*. Кр. внутреннее. Кл. Кам. (Кālkāh) внутренности.
- Канкай*. С. вахня (рыба).
- Канками*. С. зеркало, сл. Яп.
- Канкаму*. Мос. внутренности.
- Канки*. С. ключъ, сл. Яп.
- Канко*. С. Японскія посылки. *Канко ани ама тѣну*, нести господина на носилкахъ; по Евг. Коршу (современникъ), Каго и Норимоно.
- Канна*. Прил. верхній (*ианусъ*). Дав. опять. Мос.верху, выше, находящійся наверху; еще, также, опять; снова. Нар. (иначе *канз*), обратно?, назадъ?. — *арей*, возвратиться.
- *камой*. Дав. Мос. громъ. Ланг. Юж. Сах. громъ.
- *камой фумѣанъ*. Дав. громъ гремитъ. Мос. *Канна-камуй фуми*, громъ. *Канна-камуй-фуми-анъ*. Мос. громъ гремитъ, раздается звукъ громоваго дракона.
2600. — *камуй*, богъ грома. Фюр. громъ. Мос. драконъ грома, громъ; буквально: верхній богъ, верхній драконъ.
- *шуи*. Дав. чаще. Мос. *канна-шуй* (イユレナシカ), еще, неоднократно, часто.
- Канне*. Мос. конечная частичка (или *ганне*) служитъ также какъ *нанкоро* къ означенію *potentials*. *Кимуй кашъ-та кане-понъ-каса ія-кеимуй-ка рара-ба-канне*, на его темени ширится надѣтая маленькая золотая шляпа.
- Каннокимой*. Ланг. Мац. громъ.
- Кано*, частица для образованія причастія прошедшаго (дѣйствительнаго или страдательнаго)? см. *орикорѣхе*;верху?
- Канпуту*. Мос. названіе несъѣдобной раковины.

*Káni-chíva usì*, 頭部の剃った箇所と剃らない箇所の境。

*Kanibius*. Dav. 錆。

*Kániga-kásiyanua*. Kr. 私は立っている。

*Kani-ita*. Mos. まだらの板, 色とりどりの板。

*Kánin'kye*. (動) 戻る, 帰る (同じ日に). (同) *ojstónye*.

*Kankä*. Kr. 内部. Kl. Kam. (Kānkäh) 内臓。

*Kankäj*. (名) コマイ (魚)。

*Kānkami*. (名) 鏡, 日本語の単語。

*Kankamu*. Mos. 内臓。

*Kānki*. (名) 鍵, 日本語の単語。

*Kānko*. (名) 日本の駕籠 (かご). *Kānko āni āmpa tōnu*, 駕籠で旦那を運ぶ; Evg によると, Korshu (現代人), Kago および Norimono.

*Kānna*. (形) 上の (*tsyápus'*). Dav. また. Mos. 上方へ. より高い, 上にある~; また, 同じく, また, 再び. (副) (*kan* とも言う), 戻って? 後に.?. — *áryegi*, 帰る.

— *kamoj*. Dav. Mos. 雷. Lang. S. Sakh. 雷.

— *kamoj fumian*. Dav. 雷鳴がとどろく. Mos. *Kanna-kamuj fumi*, 雷. *Kanna-kamuj-fumi-an*. Mos. 雷鳴がとどろく, 雷の竜の音がひびく.

— *kamüj*, 雷神. Fyur. 雷. Mos. 雷の竜, 雷; 字義通りは: 上の神, 上の竜.

— *shui*. Dav. より頻繁に. Mos. *kanna-shiuj* (カンナシユイ), さらに, 一度ならず, しばしば

*Kannye*. Mos. 可能法を意味する *nankoro* と同じ働きをする文末の小詞 (*gannye* とも言う). *Kimuj kash-ta kanye-pon-kasa iya-kyeimuj-ka rara-ba-kannye*, 彼の頭頂部に小さな金色の帽子が広がる。

*Kannokimoj*. Lang. Mats. 雷。

*Kano*, 過去の形動詞 (能動あるいは被動の) をつくる小詞? ⇒ *gorikorákhkye*; 上方に?

*Kanputu*. Mos. 食用ではない貝の名。

Канси.

— 119 —

Капуто.

- Канси*. Кл. Мацм. весло.  
*Кантаци*. С. солодъ.  
*Канто*. С. небо, небеса.  
*Кантуранке*. С. собственное мужское имя.  
 2610. *Кантусуйе*. С. собственное мужское имя.  
*Кантэ*, поручение, поручать, сокращение *кара-контэ*.  
*Кануци*, см. *кануци*.  
*Кануна*. Мос. (ノ<sup>ス</sup>カ), стрѣлять изъ лука.  
*Канусне*. С. макушка (головы), бритая верхняя часть головы. — *нума*, маленькіе волоски на бритой макушкѣ.  
 — *нума отанне айну*, давно небрившій головы.  
*Кануфне*. С. клещи.  
*Канучи*. С. развратная женщина, публичная женщина, сл. Яп.  
*Канцикамани*. Мос. дикій перецъ.  
*Канчаранке*. С. собственное имя.  
 2620. *Канчаусне*. С. усы.  
*Канчи*. С. руль сидящій посреди *касанки*, сл. Яп.  
 Син. *окасанки*.  
*Канчиоманти*. С. собственное мужское имя.  
*Канъ*, сокр. *канна*. Нар. назадъ, обратно. *Урукйи омичики канъ ареи кусуйки*, если уйду не совсемъ, то ворочусь.  
*Као*, съ порами, не плотный (о костяхъ), см. *ка*. — *пани*, пористая кость (напр. оленья).  
*Каони*. С. падающее и пришибающее соболя дерево въ *эчоро*. Син. *айкаонъ*.  
*Каори*. Мос. название птицы.  
*Каорунбе*. Мос. ткальный станокъ, красны.  
*Капачи*. Мос. (イハカ), индиго; (イバカ), название растенія.  
*Капкири*. Дав. сапоги (на Матсмаѣ).  
 2630. *Каппари*. Мос. (ラバツカ), грибокъ.  
*Канси*. Дав. опрокинуть.  
*Кану*, см. *кабу*. Дав. кожа. Кл. Сах. кожа. Мос. кора, особенно древесная кора.  
 — *перичи*. Дав. лопаться (о кожѣ), см. *перече*.  
*Капутайка*. С. брюква.  
*Капуто*. Мос. порода бѣлой рыбы въ озерѣ Ноторо.

*Kansi.* Kl. Mats. 權.

*Kántachi.* (名) 麦麴.

*Kánto.* (名) 空.

*Kanturánkye.* (名) 男性の名.

*Kantus'tujyè.* (名) 男性の名.

*Kánte,* 依頼, 頼む, *karà-kónte* の省略形.

*Kanúntsi,* ⇨ *kanúchi.*

*Kanupa.* Mos. (カヌパ), 弓を射る.

*Kanuspyè.* (名) (頭の) てっぺん, 剃られた頭の上. — *numà,* 剃られた頭のてっぺんの小さな髷(まげ).

— *numà otánnye ájnu,* 長い間頭を剃っていない人.

*Kanufpye.* (名) くぎ抜き.

*Kanúchi.* (名) 淫らな女性, 娼婦, 日本語の単語.

*Kantsikamani.* Mos. 野生の唐辛子.

*Kancharankye.* (名) 名前.

*Kanchauspyè.* (名) 口ひげ.

*Kánchi.* (名) *kasánki* の真ん中にある舵, 日本語の単語. (同) *okasánki.*

*Kanchiománti.* (名) 男性の名.

*Kan,* *kánna* の省略形. (副) 後へ, 逆に. *Urukäj ománchiki kan áryegi kusujki,* 完全に立ち去らないのであれば, 私は戻ります.

*Kao,* 孔のある, (骨が) 密でない, ⇨ *ka — poni,* 孔だらけの骨 (たとえば, 鹿の骨).

*Káoni.* (名) *échoro* に落ちてきてクロテンを殺す木材. (同) *ájkaon.*

*Kaori.* Mos. 鳥の名.

*Kaorunbye.* Mos. 織り機, красны<sup>(27)</sup>.

*Kapai.* Mos. (カハイ), 藍; (カパイ), 植物の名.

*Kapkiri.* Dav. 長靴 (マツマイ島で).

*Kappara.* Mos. (カツパラ), キノコ.

*Kapsi.* Dav. ひっくり返す.

*Kapù,* ⇨ *kabù.* Dav. 皮膚. Kl. Sakh. 皮膚. Mos. 皮, とくに樹皮.

— *pyerigi.* Dav. (皮膚が) 破れる. ⇨ *pyeryekye.*

*Kanutájka.* (名) スウェーデンカブ.

*Kaputo.* Mos. ノトロ (Notoro, Ноторо) 湖の白い小さな魚の一種.

(27) 不明. красны 「手動機織機」の間違いであろう.

Капутѣнья.

— 120 —

Каретте.

*Капутѣнья*. С. летучая мышь.

*Канхажу*. Кр. скатъ (рыба).

*Кипшиа*. Мос. (ヤレフカ), опускаться, наклоняться.

*Кард*. Гл. дѣлать, творить. 1. строить. 2. собирать, рвать (*турепъ* —, рвать ягоды). 3. развѣшивать (*я кумъ* —, вѣшать неводъ на шестахъ). 4. причесывать (*саба* —, причесать голову). Дав. огниво. 5. готовить (пищу).

2640. — *гонз*, сдѣлать беременною.

— *кане монасьно чаръ фурѣ*, положи тотчасъ ротъ.

— *кард*. Гл. приказывать, заставить сдѣлать.

*Каракаси*. Дав. катать.

*Каракаксѣ*. Гл. катиться (по столу), катить (перевертывая).

*Караку*. С. племянникъ, сводный сынъ. Мос. двоюродный братъ, племянникъ и родственникъ вообще.

*Карамъ*. С. какая то длинная рыба съ чевицу.

*Карани* (или *карѣни*). С. дерево, изъ луба котораго готовится:

— *ѣртусь*. С. красный Аинскій халатъ.

*Каранкани*. Мос. Китайская мѣдь (отъ Яп. *каракане*). Симилоръ, отъ Яп. *каракане*, букв. Китайское золото.

2650. *Караохнайбу*. Геогр. Японское селеніе въ 18 в. къ югу отъ Кусуная.

*Кара-ра-томби*. С. мартъ по Гиляцки (отъ крика воронъ: къръ, къръ, кѣра, кѣра!).

*Караси* С. горчица, сл. Яп.

*Карахту*. Геогр. (*Крафто*), о. Сахалинъ. Мос. *Карафутто*, *Карафто*. — *ѣтара*, или *Трепунъ-мосири ѣтара*, Сахалинскіе Айны (такъ ихъ называютъ другіе Айны).

*Карашюма*. Дав. кремь, или *карашюма*. Мос. (マユレカ), кремь, ружейный кремь, отъ *кара* (Яп. сл.), Китайскій.

*Карбасумонай*. Геогр. рѣчка въ 201 верстѣ къ югу отъ Кусуная.

*Карекашъ*. Дав. выкатить.

*Каретте*. Мос. (テツレカ), флейта.

*Kaputén'ga.* (名) コウモリ.

*Kápkhazhu.* Kr. エイ (魚).

*Kanshia.* Mos. (カプシヤ), 垂れ下がる, 傾く.

*Karà.* (動) 作る, 創造する. 1. 建てる. 2. 集める, 摘む (*turyep*—, ベリーを摘む). 3. あちこちに掛ける (*ya kumà*—, 竿に網を掛ける). 4. 梳かす (*sabà*—, 調髪する). Dav. 火打ち金. 5. (食事を) 支度する.

— *gon*, 妊娠させる.

— *kánye monás'no charà furáye*, すぐに口をすすげ.

— *karà.* (動) 命令する, させる.

*Karakasi.* Dav. 転がす.

*Karakákhsyè.* (動) (机の上を) 転がる, 転がす (ひっくり返しながら).

*Karáku.* (名) 甥, 異母の息子. Mos. 従兄弟, 甥および親類全般.

*Karamà.* (名) イトウと同じくらいの長さの魚.

*Karáni* (あるいは *karánni*), (名) その内皮から〜が<sup>(28)</sup>作られる木.

— *ártus'*. (名) 赤いアイヌの長い上衣.

*Karankani.* Mos. 中国の銅 (日本語の *karakanye* から). Similor, 日本語の *karakonye* から, 字義通りは, 中国の黄金.

*Karāokhmajbu.* (地) クスナイ (Kusunaj, Кусунай) の南方 18 露里にある日本人の村.

*Karāra-tómbi.* (名) ギリヤーク語で 3 月 (カラスの鳴き声から: kr, kr, kra, kra!).

*Karási.* (名) горчица<sup>(29)</sup>, 日本語の単語.

*Karákhtu.* (地) (*Kráfto*), サハリン島. Mos. *Karafuto*, *Karáfto*. — *útara*, あるいは *Tryepun-mosiri útara*, サハリンのアイヌ (他のアイヌは彼らをこう呼ぶ).

*Karashyuma.* Dav. 火打ち石, あるいは *karashiuma*. Mos. (カラシユマ), 火打ち石, 小銃用の火打ち石, *kara* (日本語の単語) 「中国の」から.

*Karbasumonaj.* (地) クスナイ (Kusunaj, Кусунай) の南方 201 露里の小さい川.

*Karyekash.* Dav. 転がし出す.

*Karyettye.* Mos. (カレツテ), 横笛.

(28) 「〜が」に当たる単語がない.

(29) 巻末で горчица 「辛子」の誤りとして訂正されている.

Кáри.

— 121 —

Кáруопось.

- Кáри*. Предл. по; вдоль по. *Най-кари маканз*, идти вверх по рѣкѣ (о рыбѣ). Дав. обернуть. Мос. отъ, надъ, отъ мѣста вещи; знакъ относительнаго (ablativ) падежа; сокр. *икари*.—*Тру кари мокоро*. Пт. почевать на дорогѣ.
- *кари*, скатывать, свернуть въ трубку (бумагу), навивать. *Каре-каре*. Пт. мотать.
2660. *Каримба*. Мос. двойная стрѣла, стрѣла съ двумя желѣзками.
- Каримбани*. Дав. береза. Ланг. Ю. Сах. Кл. Сах.— по Пф. вишня. Мос. вишневое дерево.
- Кáрись*. С. мочало, лыко, мочальное кольцо (лучше *нинь* —), обручъ (*онтара кáрись* или *онтара сáхма*). — *ату*, мочальная веревка.
- Карись*.
- Карну*. Кл. Мац. Брот. (Кагн), волосъ.
- Карò*. С. Аинскій портъ-табакъ.
- *тэньки*. С. Аинская дорожная сумка изъ цыновки (изъ травы).
- Карогу*. Дав. внукъ, внучка, племянница. *Карогу*. Мос. дядя, племянникъ, вообще родственникъ, также внукъ съ матерней стороны, иначе *карогу*.
- Кáрома*. С. кожаный мѣшечекъ для трута и огнива (изъ двухъ половинокъ, вдвигающихся одна въ другую; вѣшается на лѣвомъ бедрѣ).
- Карохайбу*. Геогр. Шм. рѣчка у мыса Стукамбись.
- Карско*. Геогр. Шм. скала южнѣе п. Дуй.
2670. *Кару*. Дав. строеніе, дѣло. Мос. дѣлать, выдѣлывать, изготовлять.
- *ва*. Дав. дѣлаю, см. *ва (кара-ува?)*.
- *ими*. Дав. въ Нѣм. кроить платье. Н. *ими карò*.
- *умакуа*. Дав. таскать.
- *якка*. Дав. строить, дѣлать, см. *якка*.
- Каруку*. Мос. дядя, племянникъ, двоюродный братъ.
- Мос. сдѣлать что-нибудь, исправлять, исполнять.
- *утаре*. Мос. племянники (см. *утаре*).
- Карума*. Мос. скать, аккула.
- Кáруопось*, ситець съ продольнымъ узоромъ (бѣлая полоса, потомъ черная и пр.).

*Kári.* (前) ~にそって. *Náj-kari makân,* (魚が) 川に沿ってのぼる. Dav. 包む. Mos. ~から, ~の上に, 物のあるところから; 奪格 (ablativ) の印; *ikari* の省略形. — *Tru kari mokoro.* Pt. 道中で夜を過ごす.

— *kari,* 転がし下ろす, 筒状に巻く (紙を), 巻きつける. *Karye-karye.* Pt. 巻く.

*Karimba.* Mos. 二股の矢, 二つの鏃のついた矢.

*Karimbani.* Dav. 白樺. Lang. S. Sakh. Kl. Sakh. — Pf によると, 桜. Mos. 桜の木.

*Káris'.* (名) 靱皮, 内皮, 靱皮でつくった輪 (より良くは, *nin'*—), 籠 (たが) (*óntara káris'* あるいは *óntara sákhma*). — *atù,* 靱皮でつくった縄.

*Karis'.*

*Karnu.* Kl. Mats. Brot. (Karnu), 毛.

*Karð.* (名) アイヌの刻みたばこ入れ.

— *tén'ki.* (名) アイヌの旅行用の筵 (むしろ) で作った鞆 (草製の)

*Korogu.* Dav. 孫, 孫娘, 姪. *Karogu.* Mos. おじ, 甥, 親類全般, 母方の孫, *karoku* とも言う.

*Károma.* (名) 火口 (ほくち) と火打ち金用の皮製の小さな袋 (一方がもう一方に納まる二つの部分からなる; 左の太ももに吊るす).

*Karokhajbu.* (地 Shm) ストゥカンビス (Stukambis, Стукамбисъ) 岬にある小川.

*Karsko.* (地 Shm) ドゥーイ哨所の南にある崖.

*Karu.* Dav. 建物, 仕事. Mos. 作る, 作り上げる, 製造する.

— *va.* Dav. (私は) 作る, ⇨ *va (kara-uwa?)*.

— *imi.* Dav. Nem.<sup>(30)</sup> で 衣服を作る (裁断して作る). N.<sup>(31)</sup> *imi karã*

— *umakua.* Dav. 引きずる.

— *yakka.* Dav. 建てる, 作る, ⇨ *yakhka.*

*Karuku.* Mos. おじ, 甥, 従兄弟. — Mos. 何かをする, 遂行する, 実行する.

— *utarye.* Mos. 甥 (複数) (⇨ *utarye*).

*Karuma.* Mos. エイ, サメ.

*Káruopos'.* 縦の模様のある更紗 (白の縞, 次に黒の縞など)

(30) Nem. に関しては, M. M. ドプロトヴョールスキーのアイヌ語・ロシア語辞典(12)の注 4 を参照.

(31) 不明.



Каруси.

— 122 —

Каскенекатувсе.

*Каруси.* Дав. грибы. Мос. грибъ.

*Карусь*, или *той карусь*. С. грибъ. *Ни карусь*, мягкий трутовикъ.

*Кася*. С. сифились. Мос. круглая шляпа, въ особенности изъ бамбуковаго тростника, сл. Яп., иначе *каша*. — *иконс*, страдающій сифилисомъ.

2680. *Касай*. С. петля (только для медвѣдя).

— *камурр*, накладывать петлю (на медвѣдя).

*Касанки*. С. особенное устройство для руля (на кормѣ).

*Касара* (*кисара?*).

*Касй*, сушеная селедка для удобренія полей. Мос. шалашъ для почлега, круглый шалашъ, сл. Яп., по Айнски *сирарине*.

*Каси-икири-гуси*. Мос. родъ крысы, островская крыса.

*Касимуину*. Мос. получать чтонибудь отъ вышаго, въ особенности обученіе отъ учителя, также понимать дѣло вполнѣ.

*Касинү* Кр. сыть.

*Касинара* Мос. (ラバカ), балка здапія.

*Касипишишъ*. Мос. (カシビカ), названіе рыбы.

*Касирарана*. Гл. давить, придавливать (упавшаго въ дракѣ). *Тэ* —, перелѣжать руку.

*Касирари*. Гл. давить, придавливать. Син. *касірарана*.

2690. *Касйсь*. Гл. мѣшать, препятствовать. Син. *икасйсь*. Прил. могучій человекъ, богатырь. Син. *икасйсь* (*айну*). Вар. *касйнь*.

*Каситурү*. С. собственное мужское имя.

*Каситусьма*. Нар. поспѣшно, торопливо (отправляться).

*Каскаро*. Дав. шалашъ.

*Каске*. С. верхъ, покрышка. 1. лопата. 2. лопаточка для выгребанія золаы или земли (сокращ. *каськенъ*). — *ани опасъ кетү*, отгребать снѣгъ лопатою.

— *гё*, наружныя части, стѣнки. *Сей каскегё*, стѣнки коробочки.

*Каскенекатувсе*. Гл. перескочить черезъ, прыгнуть надъ чѣмъ-нибудь.

*Karusi.* Dav. キノコ (複数). Mos. キノコ (単数)

*Karus'*, あるいは *toj karūs'*. (名) キノコ (単数). *Ni karūs'*, 軟らかいニセホクチダケ.

*Kasà.* (名) 梅毒. Mos. 丸い帽子 (とくに, 竹製の), 日本語の単語, *kasha* とも言う.

— *ikónye*, 梅毒に罹っている～.

*Kásaj.* (名) 輪 (もっぱら熊用の).

— *kamúrye*, (熊に) 輪を掛ける.

*Kasánki.* (名) (船尾にある) 舵用の特別な装置.

*Kasara* (*kisara?*).

*Kasì.* 肥料用の干しニシン. Mos. 宿泊用の仮小屋, 丸い仮小屋, 日本語の単語, アイヌ語では *sirárippe*.

*Kasi-ikiri-gusi.* Mos. ネズミの一種, 島のネズミ.

*Kasimuinu.* Mos. 目上の者から何かを受け取る (とくに, 教師から教えを受ける), 仕事を完全に理解する.

*Kasinù.* Kr. 満腹.

*Kasipara.* Mos. (カシパラ), 建物の梁.

*Kasipishish.* Mos. (カシピシシ), 魚の名.

*Kastrarapa.* (動) 圧迫する, (ケンカで倒れた者を) 押さえつける. *Tekh*—, (寝ながら体で圧迫して) 手をしびれさせる.

*Kasírari.* (動) 圧迫する, 押さえつける. (同) *kastrarapa*.

*Kasís'*. (動) 邪魔をする, 妨げる. (同) *ikásis'*. (形) 力の強い人, 豪傑. (同) *ikásis'* (*ajnu*). Var.<sup>(32)</sup> *kasín'*.

*Kasiturù.* (名) 男性の名.

*Kasitus'ma.* (副) 大急ぎで, 急いで (出発する).

*Kaskaro.* Dav. 仮小屋.

*Káskye.* (名) 最上部, 蓋 (ふた). 1. 鋤. 2. 灰あるいは土を掻きだす小さなこて (*kás'kyep* の省略形). — *áni opàs' kyetù*, 鋤で雪かきをする.

— *gyè*, 外側の部分, 容器の内壁. *Syej kaskyegyè*, 小箱の内壁.

*Kaskyepyekatúvsye.* (動) ～を跳び越す, 何かの上を跳ぶ.

(32) 不明. Var. は, ロシア語の варварский (*varbarskij*) 「粗野な, 教養のない」のことか?

Кáскета.

— 123 —

Кáту-вень-ни.

*Кáскета* (*кáскита*), сокр. *каскетъ*, *ка*. С. поверхность, верхъ, крыша. Прил. наружный. Нар. сверху. *Квани* — *оровано*, надъ нами сверху, съ нашей крыши. Верхѡмъ.

*Кáсорай*. Гл. снасать (утопающаго) Син. *укаордй*.

*Каспи*. Геогр. Шм. см *касьпу*. *Каспо*. Гл. см. *касьпу*.

*Каспутци*. Геогр. Шм. см. *касьпу*. *Каспуци*. Бр.

2700. *Кассамай*. Страл. челѡвѣкъ.

*Касуѡпа* (*касѡфпа*). Гл. растоптать, раздавить ногами.

*Касума*. С. камень, этим. см. *карашюма*.

*Касшюма*. Дав. камень.

*Каськенъ*. С. лопата.

*Касьпу*. Геогр. рѣчка и Аннское селеніе въ 50 верстахъ къ сѣверу отъ Мануи.

*Касю*, или *касювъ*, *касюх*. С. большая плоская ложка для выниманія изъ котла. *Понъ* —, ложка (столовая).

*Касюхпа* (*касуѡпа*). Гл. наступать ногами.

*Касюхпу*. С. черпакъ съ отверстіемъ на днѣ. *Шоро* —, *понъ* —, большой,—маленькій черпакъ.

*Кася*. С. соломенная шляпа для праздниковъ.

*Кáта*. С. мячъ.—Мос. къ, въ направленіи къ, вдоль, отъ Яп. *ката*, сторона. Пред. на, по. *Атѡй* —, на морѣ, по морю (ѣхать). *Кáмте кáта нуйѣхемакá*, записалъ на бумагѣ. *Вáшка кáта*, на водѣ. С. клубокъ (нитокъ). Бал. Сах. земля. *Отá кáта кой янке*, прибой выбросилъ на берегъ (сеledку).

2710. *Катаму*. Мос. названіе растенія.

*Катасáхъ*. Прил. больной, хворый.

*Катасьну*. Прил. здоровый, не больной.

*Като-усень*. Дав. безпорядокъ. Мос. *катоуэнъ*, не-правильность, безпорядокъ.

*Кáту* (*катѣ* Мос.). С. видъ, наружность, лице, тѣтѡва. Мос. мѣра, образъ (Мааѣ), манера, правильность, порядокъ, видъ, форма вещи.

— *велте*, обезобразить.

— *вентэх*. Пт. обезображенный.

— *венъ*. Прил. безобразный, уродливый.

— *венъ-ни*, кривое дерево.

*Kāskyeta* (*kāskita*), 省略形は *kaskyet*, *ka*. (名) 表面, 最上部, 屋根. (形) 外側の. (副) 上から. *Kvani* — *orovano*, 頭上から, 我が家の屋根から. 馬に乗って.

*Kāsoraj*. (動) (溺れている者を) 救う. (同) *ukaoraj*.

*Kaspi*. (地 Shm) ⇒ *kas'pu*. *Kaspo*. (動) ⇒ *kas'pu*.

*Kasputtsi*. (地 Shm) ⇒ *kas'pu*. *Kasputsi*. Br.<sup>(33)</sup>

*Kassamaj*. Stral. 人.

*Kasúvpa* (*kasúfpa*). (動) 踏みつぶす, 足で押しつぶす.

*Kāsuma*. (名) 火打ち石 (語源 ⇒ *karashyuma*)

*Kasshyuma*. Dav. 火打ち石.

*Kās'kyep*. (名) 鋤.

*Kās'pu*. (地) マヌヤ (Manuya, Мануя) の北方 50 露里のところにある小川とアイヌの村.

*Kasyū*, あるいは *kasyuv*, *kasyukh*. (名) 釜からすくうための大きな平たいしゃもじ. *Pon*— (卓上用の) 大きじ.

*Kasyúkhpa* (*kasuvpa*). (動) 足で踏む.

*Kasyúkhpu*. (名) 底に穴のあるひしゃく. *Poro*— 大きいひしゃく, *pon*— 小さいひしゃく.

*Kasyā*. (名) 祭り用の藁製の帽子.

*Kāta*. (名) まり. — Mos. ~へ, ~の方へ, ~にそって, 日本語の *kata* 「側」から. (前) ~の上に, ~にそって. *Atūj*— 海上で, 海を (行く). *Kāmpye kāta nujyēkhyemakā*, 紙に書いた. *Vākhka kāta*, 水面に. (名) (糸の) 玉. Bal. Sakh. 地面. *Otā kāta koj yānkye*, 寄せ波が岸に (ニシンを) 投げ上げた.

*Katamu*. Mos. 植物の名.

*Katasākh*. (形) 病気の, 病弱な.

*Katās'nu*. (形) 健康な, 病気でない.

*Kato-uvyen'*. Dav. 混乱. Mos. *katouen*, 狂っていること, 混乱.

*Kātu* (*katū* Mos.). (名) 様子, 外見, лице<sup>(34)</sup>, 弓の弦 (つる). Mos. 尺度, 姿 (Maalβ), 方式, 仕方, 正しさ, 秩序, 様子, 物の形.

— *vyenpye*, 醜くする.

— *vyentekh*. Pt. 醜くされた.

— *vyen*. (形) あいまいな, 奇形の.

— *vyen-ni*, 曲がった木.

(33) 不明.

(34) 不明. лицо 「顔」のことか?

Кату-кара.

— 124 —

Кахъ-пичивъ ни.

- Кату-кара*. Гл. выпрямлять (дерево), рисовать (Пт.), дѣлать видъ.
2720. — *кору*. Мос. поступать, обращаться, вести себя, соблюдать образъ дѣйствія.
- *пѣрика*, красивый (*маѣмине*).
- *пѣрика ни*, прямое дерево.
- *унѣйно*, похожій лицомъ.
- Катѣнкпехнай*. Геогр. пятый, самый верхній притокъ рѣки Поропехная.
- Катѣуренка*. Мос. приказывать, препоручать, давать порученіе.
- Катури*. Дав. бедра. Мос. бѣрдо (отъ *ка*, нитки и *тури*, натягивать).
- Катуэ*. Мос. (工ツ力), беременная.
- Каукѣхъ*. Ланг. Кам. градъ.—*Каукѣгъ*. Кр. градъ.—*Каукигъ*. Пал. градъ.
- Кау-кау*. Мос. градъ, иначе *каукаубаси*.
- Каукаубасъ*. Дав. градъ. Ланг. Юж. Сах.—
2730. — *ранъ* Дав. градъ идетъ. Мос.—
- Кѣуре*. С. оштолъ (для нарты). Мос. жать, сжимать.
- Каури*. Дав оштолъ (полка, служащая къ задержанію собакъ, запряженныхъ въ нарты или санкахъ).
- Кѣхка*. С. ежевика. — *турѣнъ*, ягода ежевики.
- Кѣхку*. С. собственное мужское имя.
- Кѣхпа*. С. кisetъ (для табаку), клеенка; одежда изъ клеенки, сл. Яп.
- Кѣста*. Гл. высѣкать огонь, — *икѣ антрѣ*, высѣкай —покуримъ.
- Кѣхтай-такара*, блудное сновидѣніе, поллюція.
- Кахъ* (*кибу*, *кабъ*, *канъ*). С. кожица, кора, шкура (рыбы), лыко.
- *кавѣ*. Гл. истыкать (дерево, шкуру ножомъ).
- *кара*, снимать кожу (съ чевицы).
2740. — *кихъ*, бархатистый мохъ на корняхъ деревъ. Сив. *ни вакъ*.
- *киро*, головки женскихъ сапоговъ изъ кожи чевицы (*чирѣй*).
- *комѣ*, кisetъ для табаку, сумка изъ цыновки.
- *кору*, имѣющій кору (— *ни*).
- *кумъ*, лейка, берестяной ковшъ.
- *пичиоъ ни*, облупленное, ободряющее дерево.

*Kātu-karā*. (動) (木を) まっすぐにする, 描く (Pt.), ふりをする.

— *koru*. Mos. 行動する, 応待する, 振舞う, 行動様式を守る.

— *pírika*, 美しい (*májminye*).

— *pírika ni*, まっすぐな木.

— *unyéjno*, 顔が似ている～.

*Katúnkipyekhñaj*. (地) ポロペフナイ (Poropyekhñaj, Поропехнай) 川のもっとも上流にある  
5番目の支流.

*Katūryenka*. Mos. 命ずる, 任せる, 依頼する.

*Katuri*. Dav. 箒 (おさ) (複数), Mos. 箒 (単数) (*ka* 「糸」および *turi* 「ぴんと張る」から).

*Katue*. Mos. (カツエ), 妊婦.

*Kaukākħ*. Lang. Kam. 雹 (ひょう), 霰 (あられ). — *Kaukig*. Kr. 雹, 霰. — *Kaukig'*. Pal. 雹, 霰.

*Kau-kau*. Mos. 雹, 霰, *kaukaubasi* とも言う.

*Kaukaubas* Dav. 雹, Lang. S. Sakh —

— *ran*. Dav. 雹が降っている. Mos. —

*Káurye*. (名) (犬ぞり用) 長い梶棒. Mos. 押す, 押さえつける. *Kauri*. Dav. 長い梶棒  
(犬ぞり, あるいはそりに付けられた犬をとどめる働きをする棒).

*Kákhka*. (名) クロイチゴ. — *turyèp*, クロイチゴの実.

*Kákhku*. (名) 男性の名.

*Kákhpa*. (名) 紐でしめる小袋 (たばこ用), 防水布; 防水布で作った衣服, 日本語の単語.

*Kákh̄ta*. (動) 火を打ち出す, — *ikū antrō*, 火を打ってくれ, — 一服やろう.

*Kákh̄taj-takarā*, 放蕩の夢, 夢精.

*Kakh (kabu, kab, kap)*. (名) 薄皮, 樹皮, (魚の) 皮, 鞣皮.

— *kavyè*, (動) 一面に突き立てる (ナイフを木, 皮に).

— *karā*, 皮を剥ぐ (イトウから).

— *kakh*, 木の根に付くピロードのような苔. (同) *ni vakì*.

— *kiro*, イトウ (*chirāj*) の皮で作った女性の長靴の先端.

— *komō*, たばこ用の紐でしめる小袋, 筵 (むしろ) 製のかばん.

— *koro*, 樹皮がついている～(— *ni*)

— *kum*, じょうろ, 樺皮製のひしゃく.

— *pichiv ni* 皮をむかれた, 表皮を剥がされた木.

Кацѣ.

— 125 —

Кашоя.

*Кацѣ*, бубенъ (шкура патянута на обручѣ).

*Кацц-корубе*. Мос. рыба неизвѣстнаго вида съ рогомъ (Ногп), имѣющимъ длину болѣе сажени.

*Каццмто*. С. короткій столбикъ среди мостика (въ каама).

*Качарашино*. Дав. здоровье доброе, см. *качерасно*.

— *чуру*. Дав. здоровый человекъ.

— *я?* Дав. здоровъ ли?

2750. *Качерасно*. Прил. работающій, здоровый. Син. *очина-каринѣ*.

*айну*, человекъ пользующійся хорошимъ здоровьемъ. Прот. *бхине-айну*.

*Качко-кара артусь*. С. пестрый халатъ съ основой изъ крапивы и уткомъ изъ опивни.

*Качѣ*. С. бубенъ, иначе *кацѣ*.

*Качу*. Дав. барабанъ. Гл. ткнуть. *Макіри ани* —; ткнуть ножомъ.

*Каша*. Мос. шляпа (отъ Яп. *каса*), круглая шляпа въ особенности изъ бамбуковаго тростника.

*Кашисики*. Дав. затворить, по Пф. запирасть шалашъ (отъ *каши*, шалашъ для ночлега и *сешке*, затыкать, замыкать).

*Кашоя*. Мос. (ヤ ヨ ヨカ), шмель, буквально: земляная пчела.

*Кашіу*. Мос. перепрыгивать, перешагнуть, перейти, превосходить; частичка возвышающая свойства прилагательныхъ (сущій).

*Кашіубе*. Мос. (ヘ ヨ ヨカ) названіе рыбы, отъ Яп. *касубе*.

*Кашіумбе*. Мос. (ヘ シ ヨ ヨカ), неизвѣстное черепокожное.

2760. *Кашіуно*. Мос. (ノ ヨ ヨカ), перескакивать, перешагнуть, перейти.

*Кашіутти*. Мос. (ニ フ° ヨ ヨカ), названіе дерева.

*Кашіунг*. Мос. (フ° ヨ ヨカ), ложка для черпанія воды.

*Кашіишики*. Дав. покрывать, накрыть.

*Кашке*. Мос. наверху, падъ, на. *Мошири* —, Мос. на островѣ.

*Кашкета*. Мос. падъ, на.

*Кашкипу*. Дав. лопата. Мос. *кашкетъ*, лопата.

*Кашоя*. Мос. оса (букв. земляная пчела).

*Katsyo*, タンバリン (杵に獣皮が張られた).

*Katsi-korubyē*. Mos. 体長が1サージェン (2.134 m) 以上で, 角 (Horn) のある種類不明の魚.

*Kātsimpo*. (名) 小さな橋の間にある短い柱 (*kaama* の中の).

*Kacharashino*. Dav. 健康, ⇒ *kachyerāsno*

— *guru*. Dav. 健康な人.

— *ya?* Dav. 達者か?

*Kachyerāsno*. (形) よく働く, 健康な. (同) *ochínakarinyē*.

— *ājnu*, 健康を享受する人. (反) *ókhchinye-ājnu*.

*Káchko-karâ ártus'*. (名) イラクサの経糸と *опивни*<sup>(35)</sup> の横糸で織った, まだらの長い上衣.

*Kachô*. (名) タンバリン, *katsyo* とも言う.

*Káchu*. Dav. 太鼓. (動) 突き刺す. *Maktri áni* 一; ナイフで突き刺す.

*Kasha*. Mos. 帽子 (日本語の単語 *kasa* から), とくに竹製の丸い帽子.

*Kashisyeshki*. Dav. 閉める, Pf によると, 仮小屋の鍵をかける (*kashi* 「宿泊用の仮小屋」と *shyeshkye* 「閉じる, 錠をおろす」から)

*Kashioya*. Mos. (カシヨヤ) マルハナバチ, 字義通りは「地面のミツバチ」.

*Kashiū*. Mos. 跳び越える, またぐ, 渡る, しのぐ; 形容詞の性質を高める小詞.

*Kashiūbye*. Mos. (カシユベ), 魚の名, 日本語の単語 *asubyē* から.

*Kashiūmbye*. Mos. (カシユンベ), 不明の *черепокожное*<sup>(36)</sup>.

*Kashiūno*. Mos. (カシユノ), 跳び越す, またぐ, 渡る.

*Kashiūpni*. Mos. (カシユプニ), 木の名.

*Kashiūp*. Mos. (カシユプ), 水を汲むための匙.

*Kashishishki*. Dav. おおう, かぶせる.

*Kashkye*. Mos. 上に, ~の上に, ~に. *Moshiri* 一, Mos. 島に.

*Kashkyeta*. Mos. ~の上に, ~に.

*Kashkipu*. Dav. 鋤. Mos. *kashkyep*, 鋤.

*Kashoya*. Mos. スズメバチ (字義通りは, 地面のミツバチ)

---

(35) 不明.

(36) 不明.